

Central Brittany

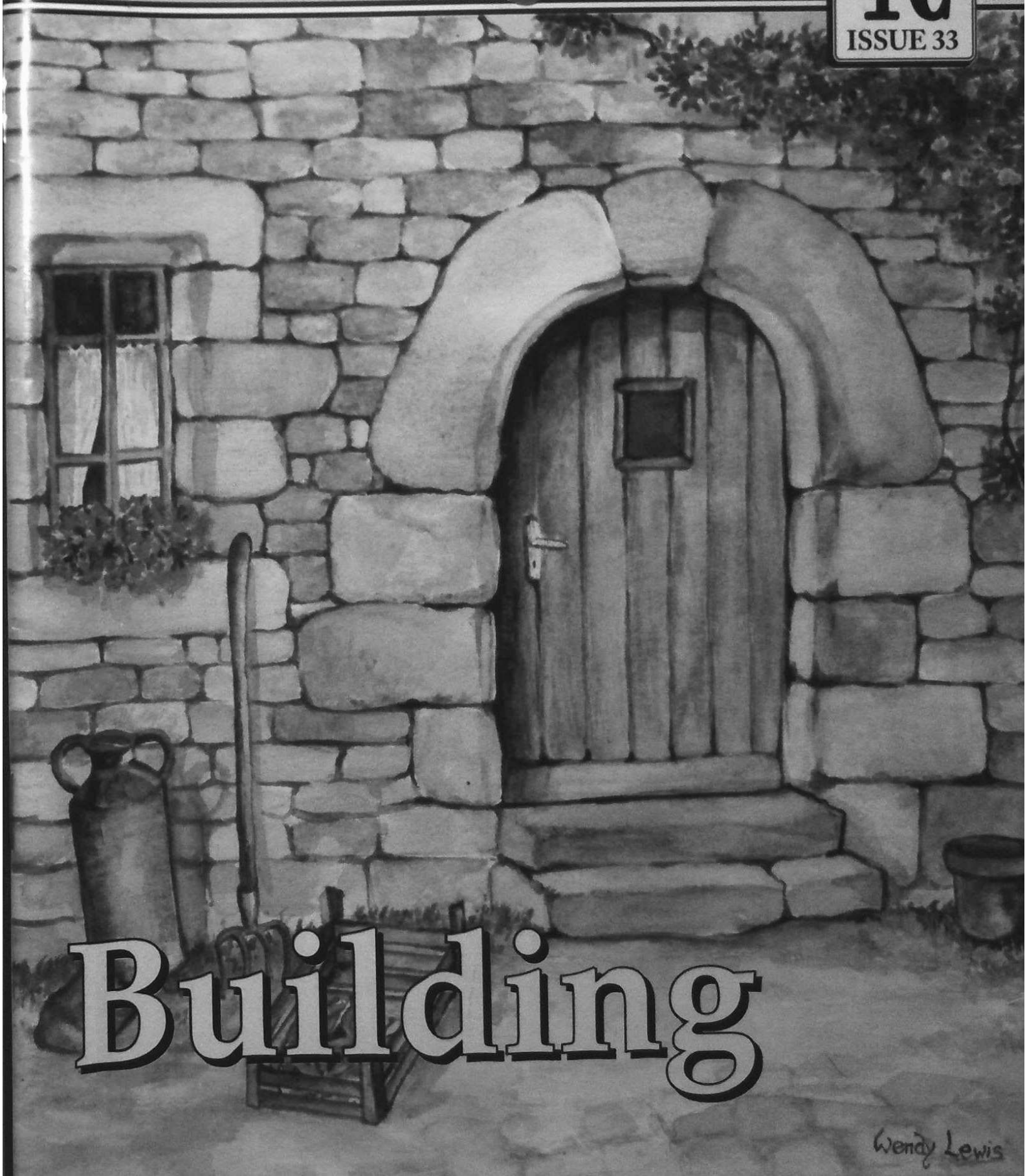
www.thecbj.com

Journal

March 2007

1€

ISSUE 33



Building

Wendy Lewis

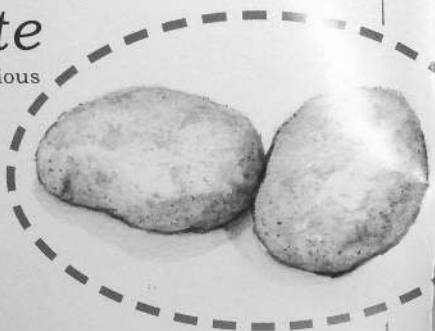
2 Recipe: Hazelnut Biscuits

Hazelnut Biscuits Nocciollette

These Italian biscuits are delicious and easy to make.

Ingredients:

- 3 oz (75 g) hazelnuts
- 4 oz (125 g) butter or margarine
- 1½ oz (40 g) sugar
- 1½ tablespoon honey
- 4 oz (125 g) plain flour
- icing sugar



Method:

1. Spread the nuts on a baking tray and place under a pre-heated grill, or in an ungreased frying pan. Heat until the skins split, shaking the tray frequently.
2. Grind the nuts coarsely and set aside.
3. In a medium-size mixing bowl cream together the butter, sugar and honey until fluffy. Add the sifted flour and the ground nuts. Mix with a wooden spoon, and then press together with your hands to form a soft dough.
4. With lightly-floured hands, shape teaspoonfuls of the mixture into balls, then flatten slightly on a lightly oiled cooking tray and form into an oval shape. Leave about 1 inch (5 cm) between the biscuits.
5. Bake in a pre-heated oven at Gas Mark 4 (180°C, 350°F) for 10-15 minutes, until the biscuits are firm, and golden underneath.
6. Using a fish slice, or spatula, loosen the biscuits on the tray. Allow to cool slightly, then carefully submerge the biscuit in a bowl of icing sugar. Shake off the excess icing sugar, and place the biscuit on a wire rack.

Contents

Building page 16



Menhirs pages 4, 38 & 56
Quintin page 38



Travel Survey page 6

Teashop review: Carhaix page 8

March in Central Brittany page 10

Breton Story:

The Three Brothers page 22



The Breton Language page 24



Big Trees: Langourla page 47



| | | | | | |
|-----------------------|----|------------------------|----|------------------|----|
| Recipe: Nocciollette | 2 | Book Review | 26 | Website Workshop | 31 |
| Pictures of the month | 4 | Bro Nevez | 27 | Tim the Gardener | 32 |
| Editorial | 5 | Brittany Walks | 27 | What's On | 36 |
| News & Services | 9 | Mr Bizanz | 28 | Places to Eat | 37 |
| New Advertisers | 12 | Grax Warrior: FAQ 30 | 29 | Property | 50 |
| Letters | 13 | Classified Advertising | 34 | | |

AGF **Paul Boussard** **Carhaix**
 Here when you need us
 English Spoken
 All your insurance needs under one roof:
HOUSE CAR ACCIDENT HEALTH
 26 ave Général de Gaulle Carhaix 02 98 93 20 48

@mouest 02 96 29 14 00
COMPUTER SALES & REPAIR
 MOBILE PHONES
 4 & 10 place de la République à ROSTRENEH (22) / 65 rue Maréchal Joffre à HENNEBONT (56)

O'Brien's
chambres d'hôte
 Luxury Ensuite B&B
 By the Tourist Office Overlooking the lake
 4 Rte de Bernen 29650 Huelgoat
 02 98 98 82 73 o-brien.david@wanadoo.fr
 www.chateaubrien.com

Le Moulin Blanc
 Restaurant
Plougonver
 Traditional French Cuisine
 Lunches and evening meals
 02 96 21 60 81

The Menhir of Cailonan

The menhir of Cailonan is situated in the heart of Central Brittany, just south of the village of Plésidy, on the D5. It is well signposted and well maintained. The menhir is set in a secluded, grassy area protected from the surrounding farmland by banks, trees and a wooden fence. It is over 8 metres high (making it taller than most houses) and does not appear to have moved an inch over the course of the past five thousand years, in spite of the fact that it is set close to a spring.



How many modern buildings will last this long? Building article page 16



More Menhirs:
La Roche Longue p.38
Le Vieux-Bourg Back Page



Pictures of the Month



Please send pictures of the month to Wendy at cbj222956@aol.com



Left: Lake in winter, Le Saint, Lyn Haines

Above: View over the village of St Connec on 15 Feb when Spring arrived early. Andy

www.thecbj.com

Editorial Firstly, I would like to apologise to anyone who tried to get through to our office during the first week of February. We had a fault on the phone line which put us out of communication for a few days; apparently water was getting into the cable further down the lane. The incident links in quite well with correspondence that has been running in the letters column over the past couple of months, relating to telephone services available in the region. We have thought of trying to conduct a survey to determine which companies offer the best value for money, but decided that the best guide to overall service probably comes from readers' experiences - so I would be happy to print more feedback on this subject. Incidentally, we thought that France Telecom responded very efficiently to the problem with our line: they managed to fix it within a couple of days, even though we were experiencing severe winds and rain at the time.

This month, the Journal features more advertising than ever before: as you can imagine, the issue of how much advertising is appropriate, provokes quite a lot of discussion amongst the editorial team. The problem is that the way to limit the advertising in a Journal is to increase advertising rates. This approach is usually enthusiastically embraced by the magazine proprietor - because it means more money for less work - but it has the effect of pricing small businesses out of the market. From the outset, the declared aim of this Journal has been to help the local economy by giving support to small, locally-based businesses, which means that large rises in advertising rates are out of the question, and, consequently, that the number of adverts is unlikely to decline. The large number of businesses choosing to advertise in the Journal should, in fact, probably be welcomed as a sign that it is succeeding in playing a positive role in the economic regeneration of the region.

Having said that, I hope that everyone enjoys this month's special feature on building, the Breton story, the recipe, the gardening section, the news items, the guide to some of the local menhirs, the technology columns, and all our regular features. As always, I look forward to receiving your comments and feedback.

GL

Central Brittany Journal

Editor: Gareth Lewis
Central Brittany Journal, B.P. 4, 22160 Callac, France
Tel/Fax: 0033 (0)2 96 21 52 21
ISSN: 1767-6738
© 2007 Central Brittany Journal

Advertising:

02 96 21 52 21
cbj222956@aol.com

Deadline for classified ads: 20th of the month.



Place de la Mairie CARHAIX
02 98 99 26 40

Sales & repairs

- All makes of computers
- Multimedia
- Consumables & Accessories
- Broadband

See our current Offers:
<http://linkmultimedia.over-blog.com>

Netapads Dual Core

1024 Mb
120 Gb
From
799€ **





LE DERRIEN

Motoculture



The Garden Machinery Specialist

Sales and Repairs

Tractors Lawnmowers Chain saws Quadbikes

GOURIN 15 bis rte de Spézet
Tel: 02 97 23 78 78 (Closed Sundays)

CARHAIX ZA de Pont Herbot (behind McDonalds)
Tel: 02 98 99 33 85 (Closed Sundays and Mondays)

6 Travel Survey

Travel Survey

In the July 2006 issue of the Journal, we reported on the fact that current fare structures make it difficult for travellers to know which companies offer the best value for money, and published the first Central Brittany travel survey.

This proved to be very popular with readers, and we have therefore decided to repeat it as a regular feature over the next few months. Each month we will randomly select a day upon which to book crossings for a set time the following month. Results will be published in the Journal and a league table built up over the months which should allow readers to determine which routes are consistently well-priced.

Overall Ranking:
Weighted to take account of score in 2006 survey (where applicable, previous ranking in brackets)

| Company | Route |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. Eurotunnel (3) | Calais/ Folkestone |
| 2. SeaFrance | Calais/ Dover |
| 3. P&O ferries | Calais/ Dover |
| 4. Speed Ferries (1) | Calais/ Dover |
| 5. LD lines | Le Havre/ Portsmouth |
| 6. Brittany Ferries (7) | Cherbourg/ Poole |
| 7. Ryan Air (4) | Nantes/ East Midlands |
| 8. Ryan Air (5) | Nantes/ Stansted |
| 9. Ryan Air (6) | Dinard/ East Midlands |
| 10. Brittany Ferries (8) | Caen/ Portsmouth |
| 11. Brittany Ferries (9) | Cherbourg/ Portsmouth |
| 12. Ryan Air (10) | Dinard/ Stansted |
| 13. Ryan Air (2) | Brest/ Luton |
| 14. Brittany Ferries (11) | St Malo/ Portsmouth |
| 15. Brittany Ferries (13) | Roscoff/ Plymouth |
| 16. FlyBe (16) | Southampton/ Rennes |
| 17. FlyBe | Brest/ Southampton |
| 18. FlyBe | Brest/ Exeter |
| 19. FlyBe | Brest/ Birmingham |

Useful Information:

| | |
|------------------|-------------------------------------|
| SeaFrance | 0825 0825 05 |
| Speed Ferries | 0044 (0) 870 22 00 |
| P&O ferries | 0820 900 061 |
| Eurotunnel | 0810 63 03 04 |
| LD lines | 0825 304 304 / +33 (0)2 35 19 78 78 |
| Brittany Ferries | 0825 828 828 |
| FlyBe | 0871 700 0535 |
| Ryan Air | 0892 232 |

www.seafrance.com
www.speedferries.com
www.poferry.com
www.eurotunnel.com
www.ldlines.co.uk
www.brittanyferries.fr
http://fr.flybe.com/
www.ryanair.com

Travel Survey 7

Survey conducted 23rd Feb 2007

Prices are for two people plus a car - or two people plus car hire for flights - leaving on Sun. 4th March, and returning on Wed. 7th March.

| | Company | Route | Price not incl. car hire | Price € |
|-----|------------------|-----------------------|--------------------------|---------|
| 1. | SeaFrance | Calais/Dover | | 78.00 |
| 2. | P&O ferries | Calais/Dover | | 98.00 |
| 3. | Eurotunnel | Calais/ Folkestone | | 110.00 |
| 4. | LD lines | Le Havre/ Portsmouth | | 129.50 |
| 5. | Brittany Ferries | Cherbourg/ Poole | | 223.00 |
| 6. | Ryan Air | Nantes/ East Midlands | 116.50 | 238.50 |
| 7. | Ryan Air | Nantes/ Stansted | 56.40 | 227.40 |
| 8. | Ryan Air | Dinard/ East Midlands | 116.50 | 238.50 |
| 9. | Brittany Ferries | Caen/ Portsmouth | | 241.00 |
| 10. | Brittany Ferries | Cherbourg/ Portsmouth | | 295.00 |
| 11. | Ryan Air | Dinard/ Stansted | 139.04 | 310.04 |
| 12. | Brittany Ferries | St Malo/ Portsmouth | | 312.00 |
| 13. | Brittany Ferries | Roscoff/ Plymouth | | 320.00 |
| 14. | FlyBe | Rennes/ Southampton | 328.68 | 480.68 |
| 15. | FlyBe | Brest/ Southampton | 301.00 | 492.00 |
| 16. | FlyBe | Brest/ Exeter | 366.00 | 518.00 |
| 17. | FlyBe | Brest/ Birmingham | 396.42 | 548.42 |

Notes:

Some routes are not listed as they had no services running on the selected travel dates. Speed Ferries has no sailings in March due to maintenance work. No prices were available for the Ryan Air Brest/Luton route, even though flights are scheduled to resume on March 1st. No information was available on the Condor ferries website when the survey was conducted.

If anyone knows of any routes that should be included in the travel survey, please send details to cbj222956@aol.com

Central Brittany Business Directory 2007/2008

We are now working on this year's Business Directory. Following on the popularity of the 2006/07 directory, it will include special sections, designed to make it easier for holiday makers, second-home owners, and new residents to find specific products and services:

- Restaurant guide
- Accommodation Guide
- Pet Services
- Builders and Property Maintenance

The directory will be distributed free of charge with the June issue of the Journal and will be available from shops, tourist information offices, estate agents, and restaurants across the region.

To have your business listed in the directory please call:

02 96 21 52 21

cbj222956@aol.com

A single line entry is free, and prices for boxed colour ads start from 60 euros

CBJ BP4 22160 Callac

Teashop Review Le Guern, Carhaix

This old-fashioned tearoom is on a corner of the square outside the Mairie in Carhaix. It serves the residents of the surrounding streets, and sells basic supplies, as well as bread and cakes. A lavish cake called the 'Régent', made from pineapple, sponge, and a cream filling is one of their specialities, and they also sell apple and pear tarts, the traditional 'Pomme' - a cake made from layers of apple and puff pastry - and a selection of other popular favourites. The tearoom is at the back of the shop, and has five tables of various sizes, which provide customers with a view of the people and children coming in to buy sweets, packets of crêpes, or some of the newly-laid eggs which are in a basket on the counter.

8 pl de la Mairie, Carhaix Closed Monday



Places to Visit: L'île de Sein

Michelle Gellé has contacted the journal recommending the Ile de Sein as a place to visit. The island is 8km off the west coast of Brittany, just 56ha in size, and at no point more than 6m above sea level. There are daily crossings from Audieme which take about 1 hour and cost approx 25€ return (www.pen-ar-bed.fr). The island is home to a permanent population of around 150 people, and has 5 restaurants and 2 hotels. The island gained fame during the Second World War when the entire male population left to join the Free French forces of General de Gaulle. To find out more, see Michelle's book (right) which features 150 pages of stunning photographs of the island.



Carnet de voyage... Ile de Sein
ISBN: 2-9526917-0-3 15€
gellémichelle@wanadoo.fr

<http://www.brittany-satellites.com>

Brittany Satellites

Tel: 0296 450 155 - (UK) +44 (0)871 2106956

| | | |
|--|--|--|
| <p>FROM 37.00€</p> <p>4 CH Digital Recorder DVR Card</p> | <p>FROM 127.00€</p> <p>1200/400 Channel Digital Video Colour Smart Processor</p> | <p>FROM 75.00€</p> <p>SKY® & SKY HD Digiboxes & Diases Full installation service</p> |
|--|--|--|

High Quality Video & Audio Line 25.50€

BUY SUBSCRIPTION WITHOUT THE NEED FOR A UK ADDRESS, PHONELINE OR UK BANK ACCOUNT!

4 CH Digital Recorder DVR Card with 4 Wired CCTV Cameras Vidéo poche

PLEASE VISIT OUR WEBSITE FOR FULL DETAILS

English Paints In France

Missing out on Quality English Brands?
Try before you buy - Test pots' 63 Colours to choose from!

Trade and Professional Paint. Let us quote for supplying you or your business

Choose from 1200 Colours Special offer- White Matt or Silk 20% extra FREE!

UK office 0044 (0) 1962 714249 enquiries@kis-uk.com www.kis-uk.com

Now sold at TK Constructions Le Haut Tréguet. 56800 Quilly 02 97 74 73 48

News & Services

Voiture Sans Permis

Voiture Sans Permis are small cars that, under French law, can be driven without the need for a driving license: they have a 500cc engine, two gears - forward and reverse - and are allowed to attain a maximum speed of 45 km per hour.

They are most popular with retired people and with people who, for one reason or another, have never passed their driving test and do not have a valid driving licence. Dominique Deveney and his wife Thérèse have set up a business on the outskirts of Guingamp dedicated to the sale and repair of these vehicles.

Dominique says that this is still a specialist market - just 200 Voitures Sans Permis were sold in the Côtes d'Armor last year - which accounts for their relatively high price. New vehicles cost between 9,000€ and 13,000€, the more expensive models coming complete with a CD player, central locking and radar alarm for reversing. Eighty per cent of the Voitures Sans Permis sold each year are made in France, and there are seven different makes to choose from. The most popular models are diesel powered and average 100 kilometres for 3 litres of fuel.

For more information visit Dominique and Thérèse at the showroom in Graces on the D787 (beside the level crossing, close to the N12) or see Dominique on Callac market on Wednesday mornings outside Bar Maronniers. Small pick-up trucks sans permis are also available.

Tel: 02 96 13 56 32



Quote of the month:
*Be happy while you're living,
for you're a long time dead.*

-Scottish Proverb-

HORLOGERIE BIJOUTERIE
MICHEL
Jewellery, watches, clocks
& gifts
Tel: 02 96 29 00 83
English Spoken
9 rue de la Mairie, ROSTRENEC

Organic Food Market
Carhaix 02 98 99 44 96
Organic dried fruit
Organic Wine, Organic Veg
Le Marché Bio, 4 rue Charles le Goff
(opp. Intermarché)

Jardin Botanique des Montagnes Noires
Biggest collection of conifers in France
Landscaping Nursery
Visit our 6 hectares of Botanic gardens
Ar Fall - 29540 SPEZET - www.coniferes-parc.com
Tel: 02 98 33 88 69 Follow signs from Spezet centre. Closed Sunday

Vallée de l'Hyères
CARHAIX GOLF
Pistes de Golf
Tel: 02 96 45 74 44
www.carhaixgolf.com

SPECIAL OFFER FOR THE WHOLE OF MARCH
Up to 50 % discount on trees and shrubs

JARDINERIE HOLLANDAISE
Le Early 56480 Ste. Brigitte
Tel / Fax : 02 97 27 62 19

NEW DELIVERY
Of fruit trees, ornamental trees, shrubs, maples, and many more.....
FREE Coffee, tea and cake
EVERY WEEKEND



March in Central Brittany

Above: The sunken paths - wemmogen - are particularly beautiful at this time of year, as they start to dry out after the winter rains, and flowers such as celandines begin to appear.

Left: An oak growing between two granite boulders, Mael Pestivien.

Below left: Much of Central Brittany is still pasture land and offers unparalleled opportunities for country walks - you do not have to restrict yourself to marked footpaths.

Below: The local climate is ideally suited to the Primrose, which grows in abundance.

FranceConnections
Looking for a lift to England? Let us find you a travel partner and share the fare.
www.franceconnections.com

Le P'tit Bar & Epicerie
Now selling English bacon, sausages & Cheddar cheese.
We also have an excellent Breton beer.
Le Bodéo, 22320 on the D44
02 96 93 32 21

AGF Guémené sur Scorff
Henri Brisset
All Insurance
Home Vehicle Health Life
English spoken
5 rue Emile Mazé, Guémené 02 97 39 30 15
henri.brisset@gogents.agf.fr www.agf.fr/brisseth

La Crème Anglaise English Shop
English cheeses, bacon, chocolates, speciality teas etc.
Try our own label chutneys and jams
petay@tiscali.fr Tel: 02 97 28 02 03
36160 Seglien (018 Guémené to Cléguérec)
9-12.30/2-30-6. Closed Mon. & Sun p.m.

PÂTISSERIE CHOCOLATERIE SAVIDAN-LOZAC'H
Cakes Chocolates Breton Toffees
Regional products Gifts
Tea Room
38 pl 9 Avril 1944 -Callac 02 96 45 51 30

MEDIATION
Helping couples and business partners to negotiate a legal separation agreement
Tel: Jeremy Secrett 02 96 29 75 67
persecco@aol.com

Preparing for the New Cricket Season and the 2012 Olympics

The Gourin cricket club is now actively preparing for its second season. It is moving to a new ground at Le Saint which was formerly used by an American Football club and comes equipped with dressing rooms and showers. The first fixture of the new season is scheduled for April 8th and there are now six clubs within reasonable travelling distance and these, together with visits from touring sides promise a full fixture list. The club has several new members this year and is still anxious to recruit more players to strengthen the squad, especially youngsters. Gourin Cricket Club is also working to introduce cricket to local schools, which it sees as key to expanding the game in France, and hopes that France will be able to field a team in 2012 London Olympics - which it considers to be important as the game may have originated in France. For more info contact Don Smith 02 96 28 59 17, or visit the website: www.gourinccricketclub.bravehost.com

Sponsors & Volunteers Wanted: Gite Development for Severely Mentally Handicapped People

Jim O'Connell (of Renov'ation building company) is in the process of completing a specialist gite conversion designed to meet the needs of severely mentally-handicapped people. He has been motivated by the needs of his two foster-brothers who, at present, have very few holiday opportunities available to them. Jim says that he is on schedule to get the building work finished in time to receive guests at the start of the holiday season in April, but needs help with landscaping and planting. He is looking for people who have some time or expertise, or plants that they are able to donate, to help make the development as welcoming as possible. Once development costs have been covered, profits from the gites will go to Mencap and to its sister charity in France. Offers of help should be made to Jim O'Connell 02 98 99 92 63

New Brewery: Carnoët

Les Fous Micro Brasserie, nr Carnoët, is launching its 'Orson Ale'. This is the first of what will be a range of Real Ales and Beers. To sample the new product visit the all day promotion at Les Fous on March 17th. More info page 39

12 New Advertisers

France 24

The English language version of the new French 24 hour news channel, France 24, is now available on Sky channel 517. France 24 has been created in response to a call by Jacques Chirac at the time of the Iraq war for a news channel that offered an alternative to the 'Anglo-Saxon' view of world affairs provided by the BBC and CNN. It is predominantly staffed by young, bilingual, French journalists, and is funded by a public/private partnership of French media groups.

More info: Trevor Dallas www.sky-tv.fr 02 96 43 16 04

Craft Markets Bon Repos

The popular Sunday morning markets at Bon Repos, east of Gouarec on the N164, are due to restart on 25th March. There is a maximum of 22 stalls, including crafts, fruit, veg, plants, cheeses, baskets, cards and jewellery. 10am-1pm. Good parking.

Central Brittany's first Personal Trainer?

Andy Hackney, fitness enthusiast, is bringing the concept of the 'Personal Trainer' to Brittany. Andy will travel anywhere in Brittany to discuss a personal fitness regime with his clients, and his company, Pulse, is able to provide all the exercise equipment that they require. Andy believes that many people would like to do something about their level of personal fitness but lack the confidence to go to a gym, and are not sure what form of exercise would suit their specific situation.

More info: Andy Hackney 02 96 86 51 97

www.carhaixgolf.com

The golf course in Carhaix now has an English language version of its website: www.carhaixgolf.com. A round on the 6 hole course costs just 10€ and there is a professional, Jean-Claude Querrien, on hand with help and advice on Tuesdays and Fridays.

ANTIQUES BROCANTE
RECLAMATION TEA SHOP & CRAFTS
"Le Chineur" - The Bargain Hunter
PONTIVY
Open Thurs - Sun 10 am - 6 pm
Le Faven, Ty Douar, St Thuriau
02 97 39 38 93
www.lechineurantiques.com
New stock! Fine French reclaimed Pine furniture - see ad page 48

Le Poisson qui Rit
Mobile Fish and Chips
Markets: Wed: Callac Thurs: Huelgoat
Full range of PUKKA Pies
Evening venues: Wed: 6pm-8.30pm Mail Carhaix
Fri: 6pm-8.30pm Plouyé
Weather permitting, please call
Tel: **02 98 99 55 23 / 06 19 66 77 73**
Private functions also catered for.

Second-Hand English and French Furniture
DEUXIEME DEBUT
Plus: Books Videos & lots more
16 rue de Verdun, Rostrenen
02 96 29 16 19

GITEM Callac
Ets. Derrien
TV Hi Fi Domestic Appliances
Complete after-sales service Free Delivery
English spoken
Zone commerciale de Kerguiniou Callac 02 96 45 52 82

ÉQUILIBRE
Health Foods Natural Cosmetics
Gluten-Free Products
Organic Fruit & Veg.
1 bis av GI de Gaulle - Carhaix 02 98 93 74 09

Optique bouvet
Opticians
ROSTRENE 19 place de la République 02 96 29 02 50
ENGLISH SPOKEN
Buy one pair and get a second pair free!

Jeri Penswick
Pottery & Sculpture
Tel. 02 96 21 65 28
open Wednesday to Saturday
1 rue Ar C'Hoat, 22810 Plougonver

www.thebcj.com

Letters 13

Letters

Telephone Services

I am writing in response to Phil and Hil Steven's letter in the Feb 2007 issue. I am sorry to hear of the difficulties that they have been experiencing with their Internet and telephone provider. Unfortunately I am unable to offer any advice on the Internet Service Provider, but for the phone line I was recommended to try a company called Phonexpat/Stragex (e-mail: info@phonexpat.com). They offer very competitive rates both within France and Internationally. If you recommend a friend to sign up with them, you get 240 minutes of free calls within France or Internationally. Details of how to contact them are clear and concise, and although sometimes it can take a while for someone to answer, you will be able to get hold of a real, talking person. This is definitely worth considering if you make a lot of calls abroad, or even locally. There has been no interference with our internet service, and our phone number has remained the same. If you would like further details do not hesitate to e-mail me.
Razale Scott Olivier
razroxx@orange.fr

Rubbish!

Reading your article about litter in the Breton countryside, are you sure you haven't been in MY garden? We bought an old farm in 1998, and after we had done the houses up and started on the garden we found, just as you described, yoghurt pots, wine bottles - 6 black bags full, pieces of hose, car parts, a tractor seat, nearly a full bike, a 2cv bonnet, and rather a nice collection of bottles, which I have kept, including a brown Pontivy brewery bottle. There were old school books, shoes, socks, 2 cookers, bits of plastic feed sacks. Need I go on? The list is endless, we still have 2 old farm machines, buried in the brambles at the bottom, and goodness knows what else when we clear the brambles. It was fun wondering what we would come across next, and we never ceased to be amazed, all we need to find now is the fosse that the builder who did some renovation for us put in and buried without trace. It was, to quote him, "somewhere round here".
Dorothy N

letters cont'd page 13

Please send letters to: Central Brittany Journal, BP 4 22160 Callac info@thebcj.com

www.thebcj.com

Chez Winnie
70 Rue Roch'ell, 22530 Caurel
French/English food shop
BACON, SAUSAGES, CHEESE, QUORN etc.
Special Offer
Cathedral City Cheese 400g 5.99
Cadbury's Easter Eggs now in Stock.
Open: 9-1 & 2-7; Sundays: 9-1, 2-6 13 Closed Wednesdays
Tel/Fax 02 96 26 34 93 www.chezwinnie.com

La Girelle
Guéméné sur Scorff
(Opposite the Médiathèque)
Tea shop and Internet cafe
Bacon sandwiches, cakes, snacks
Open Tues-Fri 10-6 Sat 10-2
02 97 51 27 41

La Petite Épicerie
22160 Maël-Pestivien
Facing the Church next to the Post Office
Épicerie and Chambres d'Hôte
Produits Français - Produits Anglais - Produits Régionaux
French, English and Breton Produce
Sally and Jerry Burston Phone 02 96 45 79 58

PAPRIKA Gifts Hungarian Food
Hungarian Shop Furniture Books CDs
Wed, Fri, Sat: 10.30 a.m. - 7.00 p.m.
Tues, Thurs & Sunday: afternoons
5 rue Canal de Caude, Carhaix (next to AXA Insurance)
Tea room and Coffee shop
02 98 93 19 17

Joie de Vivre
Lots more cards now in stock
Silver & Semi-precious stone jewellery, Candles, Artwork, Toiletries and much more
New items always being added
A warm welcome to all
Open every day except Wed and Sun:
10 - 12.30 2 - 4.30
Sited in Glomel (D3) in carpark next to Brocante
02 96 29 86 08
joiedevivre338@orange.fr

Origin of Chandeleur

I enjoyed your little piece on Chandeleur, however there remain quite a few Christians, lapsed or otherwise, in these parts, and for them Chandeleur (or Candlemas) is a celebration of the date, 40 days after giving birth, on which Mary (La Vierge) attended the temple for her ritual purification. It's also the feast of her son's presentation to the elders of the temple, and his dedication to his dad, God. Candlemas was originally held twelve days later (still around-about UK's Pancake Day) because January 6th ("Twelfth Night" for Anglos, still celebrated in France by its proper Christian name of Epiphany - the visit of the Magi or Three Kings to Little Baby Jesus) was originally the Christians' birthdate of their Saviour. It was changed in the 6th century when, I think, the Christians decided to make a take-over bid for pagan Yule (Christmas), and by doing so also conveniently managed to colonise Imbolc, the old wiccan "first stirrings of Spring" February festival which occurs 40 days later.

By the way, Chandeleur, Candlemas, Imbolc, St Bride's Day, call it what you will, is also the Americans' Groundhog Day, when the emergence or otherwise of the poor little groundhog is superstitiously or whimsically thought to determine the weather. Similarly, as your article's footnote suggests, Candlemas in Europe is also associated with weather-divining traditions, probably because of surviving connotations from the festival's pagan origin:

"If Candlemas be fair and bright
Come, Winter, have another flight;
If Candlemas brings clouds and rain,
Go, Winter, and come not again."
Cheers and thanks for a great little magazine,
Tom Keen

VIVRE LE LIVRE
English Books & DVDs
with free delivery in France
plus a bonus free book every month
take a look at our range of translation
machines and software
www.vivrelelivre.com

What's On?
See the extended What' On section pages 36-39
Places to Eat page 37
Send items for What's On to: cbj222956@aol.com

MAJUSCULE
Books, Stationery,
Photocopying service, Craft Materials
On 2 floors
8 ave des Combattants, Loudéac
02 96 28 01 01 doury.maj@wanadoo.fr

La Louve
Maison de la Presse - Callac
Office Supplies Colour Photocopy
Spiral Binding Internet Access CD Writing
Printing Fax Documents Laminated
English newspapers and books
12, pl 9 avril 1944 - Callac 02 96 45 50 40

THE BOOK DEPOT
A LENDING LIBRARY OF
ENGLISH FICTION IN
THE CALLAC AREA
Over 2000 Books
Contact Viv for further information
02 96 45 09 45 vivianboft@aol.com

GRETA
Lycée Paul Sénugier
ave. de Waldkappel
29270 Carhaix
02 98 93 75 77
French courses for everyday &
professional situations 16+
Contact us Funding possible

Help Direct!
...and Bob's your uncle!
General help with all aspects of
living in France
www.helpdirect.fr 06 70 72 71 58
anita.lemoulec@free.fr

Face 2 Face
Need help talking to French officials?
Can't make yourself understood?
Need translation? **Let me help.**
contact Paula Coombes
0297396529/0675711484
paula@face2face.fr www.face2face.fr

Samaritans

Does anyone know whether Samaritans or something similar operates in Brittany? I am quite keen to do more voluntary/counselling work in 2007 and thought that if such a group exists, it might need volunteers. Many thanks
JH

Replies to info@thebj.com

Spanish Lottery Scam

I would like to warn people that the Spanish Lottery Scam has arrived in France. There has been such a lot of publicity in the UK explaining that this is a fraud, I presume they have decided to target the vulnerable in France. I received a notification saying I had won the Loteria, El-Gordo, dated 26th January. How did they get my details, from such a small place, and why is it written in English?

If anyone has received a hard copy letter from El-Gordo Spanish Lottery S.A., with a Spanish Address based in Madrid, saying that they are pleased to inform them that an attached ticket number drawn on 22nd December 2006 has won an award - THIS IS A SCAM.

Do not sign anything on the Claim Processing Form, because you are signing to say that you agree to pay money to these unscrupulous people, and will be drawn into a web of intrigue.

We know this from bitter experience from my partner's Mother falling for it.

You have been warned. Consign it to the bin!
Yours sincerely,
Margaret Miles

Please send letters to:
Central Brittany Journal, BP 4
22160 Callac
or e-mail: info@thebj.com

Breton Proverb:

Ar pezh a vez paket gant ar bac'h,
Avez taolet gant ar forc'h.
What you get too easily,
you spend too quickly.

FRENCH COURSES
(ALL LEVELS)
Tel: 02 96 24 87 90
a.k.b@wanadoo.fr
FREE ADVICE FOR MEMBERS
Non Profit Making Organisation

**REDUCE TAXES
SELF EMPLOYED
BUSINESSES**
We can assist you with French-English set up procedures and ensure that all European and French laws are respected. Tax returns, accountancy for companies or self-employed (Euro Compta Ltd, URSAEFF returns, VAT returns. Registration of French or British companies. Free appointment.
SETTI Ltd
21 Bellevue 22200 Saint-Agathon
Tel: 02 96 44 03 62 Fax: 02 96 43 79 47
settiltd@wanadoo.fr

**New Advertisers
March 2007**

Leisure:
Carhaix Golf p.9
Vivre Le Livre p.14
Pulse Personal trainer p.48

Building Services:
Patco Plant Hire p.52
Patrick Dudley - electrician p.53
Complete Perfection p.46
Seniah Property Maintenance p.42
Renard Terassements p.54

Security:
CCTV - Brittany Satellites p.8

IT: Simply Websites p.30

Gardening:
Coomber plants p.33
Runguen Jardin p.33

Restaurants:
l'Abri du Temps, crêperie p.37
Auberge de la Vieille Tour p.37
Rendévous Café/Bar p.37

Building

Central Brittany has, up until recently, always had its own distinctive style of building, forged partly by the quality of the local building materials, and partly by the way in which people worked and collaborated with each other.

In general, this local character has not been preserved in buildings constructed over the past fifty or sixty years. From an aesthetic point of view at least, however, the old Breton cottages, and the beautiful stone and timber-frame houses that survive in many town centres, are far superior to their modern counterparts. This is reflected in property prices: when traditional stone houses have been renovated, they sell for significantly higher prices than similar-sized and similarly-equipped modern houses. This leads to the obvious question: how can modern building techniques be used to create buildings that match traditional building in quality and appearance?

Old Building Methods

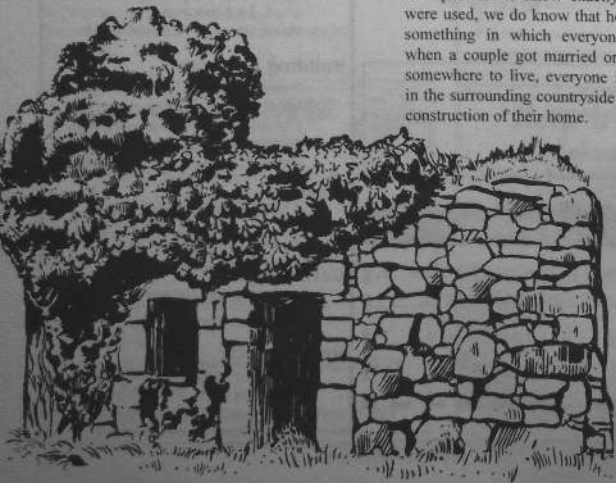
When trying to understand how people managed to build houses, castles, churches, and cathedrals in the past, without the benefit of any machinery, it is important to remember that building is not just a technical or mechanical process, but is also a social endeavour. The buildings that people leave

behind them tell us just as much about how they were getting on with each other as they do about their level of technological development.

One of the first things that people ask when they see a traditional stone house, is how anyone ever managed to move such huge stones into place without the help of modern machinery. Whilst it is impossible to know exactly what techniques were used, we do know that house building was something in which everyone played a part: when a couple got married or someone needed somewhere to live, everyone in the village and in the surrounding countryside lent a hand in the construction of their home.

Right: a traditional Breton cottage was made of the highest-quality building materials: shaped granite stones, stone walls, a thatched roof, and oak doors and windows.

Left: Even when they fell into disrepair, traditional homes still blended into Nature.



In this context, it is important to understand that current ideas of land and property ownership are relatively modern; in previous times, the countryside and everything within it was, to a certain extent, viewed as being common property, and everyone therefore had a right to the things that it contained, even a place to live, without having to pay anyone else for the privilege of doing so. Building materials consisted mainly of stone, wood, and thatch or slate, and many of these materials could be collected locally for no cost at all: rough stones for the walls could have been recuperated from older, tumbledown buildings in the village or hewn out of a quarry in the immediate vicinity. The shaped stones, used to make the corners and surround the door and window openings, were of more value, but these too would more often than not have been recycled from older buildings that were no longer in use: there have been some quite large buildings in Central Brittany that have disappeared without trace due to the fact that local people have recycled their stones in their homes

and outbuildings, for example no one has ever found any trace of the large over-ground aqueduct that is known to have carried water into Carhaix in Roman times, and there is no visible signs at all of several medieval castles that are known to have existed in the area. Some of the wood for a new house may also have been recycled; the rest would have come from trees - almost always oak trees - that had been planted by people in the village, one or two hundred years previously, and carefully maintained by successive generations until they were large enough to provide beams, roof timbers, boards, and furniture for future generations. Roofing material would either have come from a local slate quarry or locally-grown thatching material.

Many people would have contributed something to the new house by the time that it was finished, but, even so, the new owners would have been able to move in without having incurred any form of financial debt.

To the modern eye, these traditional homes may



appear to be small, cramped, poorly insulated and lacking in practical conveniences, but the truth is that they were ideally suited to the outdoor lifestyle that people were living at the time, and, were, in fact, built to a far higher specification than almost all modern buildings: who today could afford to build a house with hand-carved granite stones and one hundred percent oak roof timber with oak doors and a roof covered with local Breton slate or thatch?

The other thing about this style of building is that not only does it look good when it is new, but it looks better and better as it gets older - and it doesn't even look too bad when it is abandoned and falls into ruin.

New Building Techniques & Planning Departments

It is interesting to note that new building techniques first became widespread about sixty or seventy years ago, at the same time as new patterns of work and employment were introduced. Employers, anxious to make as much money as possible from their businesses, took advantage of new building materials, such as corrugated iron, asbestos sheeting, breeze blocks, etc. to construct buildings which could house machinery and workers at a minimum cost. Most small towns and villages still have examples of buildings dating back to this period; they are often semi derelict, and, more often than not are sited at strategic points close to the town centre or on the main road into or out of the town. Not only are such buildings unpleasant to look at, but they were also often constructed without due regard having been paid to issues of safety and health. Understandably, perhaps, local authorities

In many respects oak beams are stronger and more long-lasting than iron. They have the unusual property of becoming harder and tougher with age.



The oak trees growing on the banks and hedges are part of a centuries-old system of sustainable planting, designed to supply the building industry with top-quality timber.

responded to this new style of building by setting up planning departments to oversee any proposed new developments.

It is interesting to note that it is from this time that one first starts to see a serious divide between buildings for rich and buildings for poor people; previously, large buildings, such as castles, churches, cathedrals, etc., were still to a large extent common property, even though they may have technically belonged to the Church or to a member of the nobility. All these buildings were built by ordinary people, using the same skills as

those used to build humbler dwellings, and when the institution that had use of the building fell out of favour, people reclaimed the materials for their personal use.

The introduction of modern building methods has been inextricably linked with the Industrial Revolution, and the concept of work as being something that people do for money, which in turn led to the emergence of a class of rich people who could afford to pay people to construct houses for them that were often out of keeping with the traditions and customs of the region.

When one looks at the net results of the planning services' efforts over the past fifty years, they are not very impressive: we take it for granted that the most picturesque and most attractive parts of our towns and villages are the older parts. Furthermore, not only are older buildings individually more attractive than modern ones, their layout and the way that they are positioned in relation to each other tends to create a much more pleasing effect than modern developments, even though they never benefited from a planning process.

When the planning system was devised, it was assumed that a dedicated team of well-paid experts

would be more able to stand up to the pressures applied by commercial interests, than local communities. In practice, this has not proved to be the case; planning departments have consistently found it easier to apply rules and regulations to individual householders than to large industrial and state-funded developers - modern examples of this are the relative ease with which industrial-scale farm buildings receive planning permission in spite of the enormous amounts of waste that they produce, while individual householders are at risk of being driven out of the countryside by complex regulations relating to septic tank installation. Similarly, the electricity-generating industry has succeeded in erecting wind turbines without any serious consideration being given to the effect that they might have on life in the countryside.

Professional Standards in Building

It is not so long ago that there would have been hardly any professional builders in Central Brittany: everyone would have had some knowledge of building techniques, but few people would have earned their living exclusively from



Over the years, Central Brittany has been home to many magnificent buildings, but in most cases the stone has now been reclaimed and used in people's houses - a perfect example of ecological building techniques.

building. The idea that skills such as carpentry, stone masonry, slating, etc. ought to be recognised as specific trades, to which people dedicated their working lives, and for which they should be paid, has only come to this region within the past hundred years.

It is an idea that has been warmly embraced by State institutions, which have used it, perhaps unwittingly, to erode the general public's ability and self-confidence to build houses for themselves. It has had the effect of transforming building from being a community or social activity, in which people helped to build homes for each other out of a sense of duty or ties of affection, to it being something that is done for money: building has become an economic activity.

Furthermore, by making people dependent on income from building for their livelihood, the system has led to them becoming jealous of their knowledge, making it difficult for ordinary people to get the information that they require when they do try to build houses for themselves. Finally, the system of registration has made people fearful of the consequences of doing anything differently from the way in which they have been trained. This is at least partly responsible for the uniformity and lack of individual flair in almost all modern buildings.



Above: the construction of large, timber-framed, town buildings such as the tourist information office in Quintin, must have involved the felling of an enormous number of oak trees - but are still in use, and providing pleasure, after hundreds of years.



Above: Inside views of three beautifully-built bread ovens; the craftsmanship behind these old ovens, which litter the countryside, is remarkable. Shaped, tight-packed stones meant better performance, so the best quality granite blocks were used. Large, close-fitting paving slab stones make the base while evenly-sized granite blocks form the sides. Starting with large blocks at the bottom, they can be seen to graduate in size until they become quite small at the top, where they arch over to make the domed roof.

Modern Buildings

In theory, advances in technology have made building a more efficient and easier process: it ought, therefore, to be possible to build buildings that serve the needs of modern life without compromising the standards of excellence set by older buildings.

Modern life dictates that we need larger windows and better insulation than was the norm in the past, and we also need plumbing, electric wiring, telephones, and vehicle access, all of which means that simply trying to copy old building methods would not give us the sort of homes that we need. There is no reason, however, why the inclusion of these innovations into a building should lead to an overall loss of quality.

In general, modern buildings suffer from several faults: firstly, they are constructed from materials which are not designed to last as long as those that were used in traditional buildings and which are difficult, or impossible, to recycle or reuse. Secondly, modern buildings do not harmonise with their surroundings, and therefore detract from the natural beauty of the countryside - in contrast to traditional buildings which contributed to the quality of life by the way in which they blended with Nature. Thirdly, modern buildings lack creative flair in their construction, and therefore do not reflect the innate artistic drive of the human spirit: in general, modern buildings tend to look good when first built, but then gradually deteriorate.

Perhaps an even more disturbing aspect of the modern approach to home building is the way in which it has become entwined with a system of economic management that, instead of helping to set up young people for life by giving them a home to live in, burdens them with a debt that they may never be able to repay. The long-term consequences of such a system can be seen in countries such as the UK where houses are now seen as an investment (instead of simply as a place in which to live): in order to protect their investment, people have ensured that prices continue to rise and rise, and they now no longer bear any relation at all to the original building costs.

The Way Forward

People are well aware of the problems associated with modern developments, but there is still a reluctance to face up to the reasons why buildings constructed over the past hundred years - with all the benefits of technological innovation and planning expertise - should have proved to be so detrimental to the overall quality of human life.

Technically, it would not be difficult to build new buildings that matched old buildings for style, beauty, and quality, but which were still completely suited to today's requirements; the problem lies in the way in which building projects are viewed. In the past, individual people took responsibility for the building work that was done in and around where they lived - not just by complaining about buildings that they didn't like, but by offering help and support for projects that they deemed to be worthwhile - and in this way were able to create buildings that still command our respect, hundreds of years after they were completed.

One of the biggest handicaps to developing a rational approach to building is the way in which construction has come to be viewed as a specialist field, beyond the scope of ordinary people, and therefore something that has to be left to experts. This way of thinking deprives people of their ability to decide for themselves what kind of buildings they are going to live in, and limits the amount of input they can put into public building projects. It has resulted in the large-scale urban developments, and all the associated social problems, that have grown up around the world over the past few centuries.

Such an approach is inappropriate for a rural community such as Central Brittany. If we are to create an environment suited to everyone's needs, then we have to follow the example of the people who bequeathed us our beautiful old buildings - and building has to be viewed as something towards which each member of the community has something of value to contribute.

© 2007 CBJ

Cover design: Entrance door, stone cottage in the commune of Duault, Wendy Lewis

THE THREE BROTHERS

Once upon a time there lived three brothers who, when their father died, found that all he had left them was a cat, a ladder, a sack, a bucket, a scythe, and a cockerel.

They set out together with their new possessions, and by the evening they reached a farm. A woman was inside, cooking porridge in a cauldron for the evening meal, and the brothers asked her for something to eat.

"Come in, come in," she said to them. They entered, and the eldest brother set his cat down beside the cauldron, to keep the mice from jumping up. The cat killed ten while the woman prepared the meal.

"What a wonderful creature!" she said in amazement. "Until today the mice have always got into the porridge and tried to eat it. There are no animals like that in this country."

"I will sell it to you, if you like," said the lad.

"I will give you whatever you ask for it," said the woman who longed to rid her house of mice.

So he sold it to her and got a very good price.

The next day they set out and came to a farm where the workers tossed the grain into the corn loft with a fork. At the end of the day, the heap before them had barely diminished.

"Poor fellows, they will be at it all year," said the second brother. "See, I will do the job in a day."

So saying, he set his ladder against the barn wall, under the entrance into the loft; then he filled the sack with grain, climbed the ladder, and poured it into the loft.



By evening all the grain was in the corn loft. The farmer was amazed and said that they must sell him the ladder and the sack.

The brothers agreed, and you can be sure that they got a good price for them.

Next day they set off again, and this time they came to a barber's.

"Good day," they said as they walked in.

"Good day," said the barber. The brothers soon noticed that he kept sending a boy to the well to fetch water in a basket.

"That is not the best way to collect water," they told him.

"Why, do you do it differently in your country?" replied the barber. "I am always in need of water."

"The way we do it there will work as well here," they said, and one of them went to the well with the bucket, and brought it back full. When he saw this, the barber no longer wanted to send his boy to the well with a basket.

"Please, sell us your bucket," he said.

The three brothers agreed, and got a very good price.

Next day they set out again, and came to a country where the people were cutting clover. Some gathered it with their hands, while others were trying to cut it with wooden tools.

"It will take them a month to make hay like that," said the brothers.

The third brother picked up his scythe and in half a day he had cut down the whole clover field.

"You must stay here with us," the people said to him. But he preferred to sell his scythe and be on his way.

The next day the brothers came to a land where the people did not know how to make day arrive; every day they harnessed oxen to wagons and took them to the top of a great hill to fetch the morning.

"You will have to be up early tomorrow," said the farmer. "So you can go and fetch the day."

"What? Do not worry about that. We have a cock, and when he sings, the day arrives."

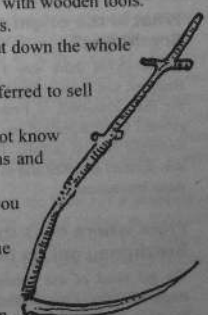
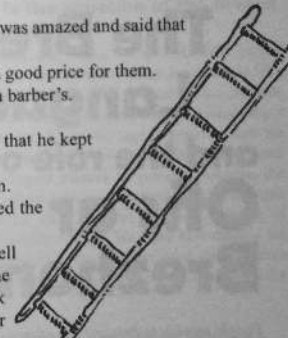
"Indeed?" said the farmer.

Next morning, at dawn, the cock began to crow. Everyone in the farm awoke.

"See, day has arrived," said the brothers. "As soon as the cock crows, it is daytime."

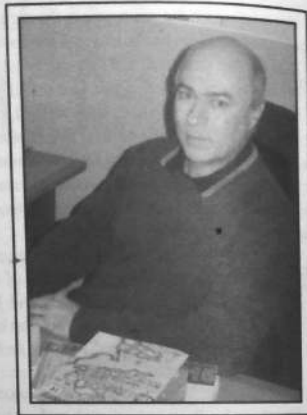
"Truly, you have a wonderful animal," said the farmer. "You must sell it to me. We will no longer need to fetch the day."

The three brothers agreed, and then set off homewards. They had made their fortune, and they bought a farm and settled down on it together.



The Breton Language and the role of the Ofis ar Brezhoneg

People moving to Brittany are often confused about the status of the Breton language. To help clarify the situation, Erwan Le Coadic, the development officer of The Breton Language Service, gave the following interview to the Journal.



What is the origin of the Ofis ar Brezhoneg?

In the 1970s there was a lot of civil unrest in Brittany, and in an attempt to defuse the situation, the then President of France, Giscard d'Estang, created various institutions which had the aim of fostering Breton culture. The Ofis ar Brezhoneg was formed in 1999 and is an offshoot of one of these institutions.

From where does the Ofis ar Brezhoneg get its funding?

We get most of our funding from the Conseil Régional – the regional administration – which is based in Rennes and has a modest budget for the support of Breton culture.

How many people work for the Ofis ar Brezhoneg?

A total of twenty-one – 10 in Carhaix (Finistère), and the rest in branches in each of the other Breton departments – Carvan (in Côtes d'Armor), Pleumeur (in Morbihan), Rennes, and Nantes.

What does the Ofis ar Brezhoneg do?

Our work can be divided into five categories:

1. Producing reports on the current state of the Breton language – how many people speak it, where they live, etc. We put this information online, on our website: www.ofis-bzh.org
2. Preserving the linguistic heritage of the region, for example we have recently published a map of Brittany using all the original Breton place names.
3. Translation and interpreting services.
4. Keeping the language up to date with new technologies: there is now a Breton homepage on Google and a Breton version of Mozilla. There is also a large Breton section on Wikipedia.
5. We liaise with businesses, associations and government organisations to develop a wider awareness of the Breton language. We have strong links with Welsh-language organisations, and with

groups around the world that support 'minority' languages, including French-language organisations in Quebec, and organisations in other regions of France, such as in Corsica, the Basque country, Catalonia, Languedoc, etc.

Do you have any political objectives?

No, we are a public service, and our aim is to support the use of the Breton language anywhere, irrespective of people's political or ideological beliefs.

What does the office aim to achieve?

We aim to provide a public service by responding to requests for help. In the long term, we would like to see the Breton language regain a normal role in everyday life.

Do you feel that you have public support for your work?

A survey in 2001 showed that 92% of the people in Brittany want the Breton language to survive. This is up from 76% in 1991 – so the tide of public opinion is in our favour.

Isn't it true that Breton was only traditionally spoken in the Western part of Brittany?

A long time ago Breton was spoken over most of Brittany, but the influence of the French language gradually spread from the east, until, eventually, it is true that Breton was limited to the Western part of Brittany.

Over the course of the twentieth century, the policies of the governments in Paris were calculated to eradicate the use of Breton completely. Many people from the Breton-speaking areas moved to other parts of Brittany, and we now find that even though interest in the Breton language is still strongest in the West, there are people all over Brittany with an interest in developing their knowledge of the language; for example, the school that has most children learning Breton is in Nantes.

What is the situation of the Breton language today?

Fifty years ago, there were 1,300,000 people who spoke Breton; today there are just 300,000. This represents an almost catastrophic decline, and means that the language is in serious danger of dying out. There are signs, however, that the situation has now stabilised: there are many more bilingual classes in primary schools, the Diwan school movement is going from strength to strength, and there are a record number of adults learning Breton. We have also made a lot of progress in having Breton used on signposts and even in some aspects of public life and in the media.

What advantages would there be for Brittany if the Breton language became more widely used?

There would be economic advantages, because it would help to give Brittany a more clearly-defined identity on the world stage, which would make it easier to market Breton products, and would also help to attract investment to the region.

Another advantage is in the field of education. The experience in other countries has been that children who have been brought up to be bilingual find it easier to learn a third language, and are also more open to new ideas and to influences from outside their country – helping to make a more tolerant society.

Finally, for many of us, Breton is a language of tenderness and love, and it makes us frustrated when we do not have an opportunity to speak it – in our experience, people enjoy speaking Breton.

The Breton Language service has its headquarters on the High Street in Carhaix at 8 bis, rue Félix Faure.

Google in Breton

<http://www.google.com/intl/br/>

Mozilla Web Browser in Breton

<http://tdsw.free.fr/en.php>

Wikipedia in Breton

<http://br.wikipedia.org/wiki/Degemer>

26 Book Review: La Bretagne n'a pas dit son dernier mot

Finding our more about issues relating to Breton and Brittany

This page: a review of Marcel Texier's book which sets out the case for Breton independence;
Opposite: Bro Nevez, the newsletter of the US branch of the International Committee for the Defense of the Breton language.

Book Review: La Bretagne n'a pas dit son dernier mot -Marcel Texier-

This is a useful book for anyone who reads French and who wants to get a clear understanding of the issues relating to Breton independence. Marcel Texier has been campaigning on behalf of Brittany-related causes for several decades, and in the late 1970s was secretary general of the International Association for the Defence of Endangered Languages and Cultures (Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées). Over the course of a long teaching career he worked in England, the United States, and in Scandinavia; this gave him a chance to see how other countries dealt with minority groups, and to compare the situations he found with the way that France deals with the Breton culture.

This book is a compilation of articles and essays written by the author over a period of thirty years. It draws upon his experiences of federalism in America, the relationship between the various Scandinavian states, and his observations of the long struggle for independence in Slovenia.

Marcel Texier admits to having moved from being quite moderate in his youth – supporting autonomy for Brittany within the French state – to now wanting full independence. Some readers may be slightly shocked by the strength of feeling expressed by the author against the Paris-based government.

Two major grievances keep recurring in the book. The first relates to the fact that Nantes was removed from the administrative region of Brittany by the Vichy government during the war. Many Bretons thought that this was done to punish Breton people for the support that they gave to the anti-fascist Resistance movement and, when the war was over, assumed that Nantes would be



reinstated as the capital of Brittany. The fact that this did not happen has caused activists to regard subsequent French governments with increasing resentment.

The second grievance relates to the persistent refusal of the government in Paris to accord any official recognition to the Breton language and its refusal to sign the European Charter of Regional and Minority Languages. Indeed, it is the intolerance shown towards minority languages by State institutions that has convinced the author that the only possibility for preserving the Breton identity is through independence.

The strength with which this book presents these arguments makes it an interesting and thought-provoking read.

Published by Yoran embanner
71 Hent Meviolet 29170 Fouesnant
Tel / Fax 02 98 56 10 11
ISBN 2-9521446-0-5 248 pages 16.50€

Bro Nevez / Walking in Brittany 27

BRO NEVEZ

Bro Nevez (New Country) is the newsletter of the US branch of the International Committee for the defence of the Breton language. It is available by subscription and offers a simple way for English-speakers to keep up to date with issues relating to the Breton language.

Bro Nevez recently celebrated its twenty-fifth anniversary. It is edited by Lois Kluter, who originally comes from Indiana, but fell in love with Brittany, its culture and its language when she was a student here back in the 1970s. The newsletter has a small but dedicated following across the United States and around the world: it contains articles, book reviews, music reviews, and reports about Breton courses and Breton-language schools.

Currently, it also contains a serialised language course introducing the basics of the Breton language.



For more information about Bro Nevez visit the website : www.breizh.net/icdbl.htm (<http://icdbl.com>) or write to the editor lkuter@fast.net

Walking in Brittany

Wendy Mewes is well known for her walking guides to Brittany. Here she describes the service offered by the Brittany Walks website, and the wildwalks programme - which everyone is warmly invited to join.

Brittany Walks www.brittanywalks.com

The Brittany Walks website (www.brittanywalks.com) is a wide-ranging resource for walking in Brittany. Here you can find information about walking books, articles on different parts of the region, suggestions for specific places to walk, some useful FAQs and details of walking groups. Comments and suggestions for the site are welcome.

Wildwalks

Wildwalks have been leading group walks in Brittany for the last four years. Based in the Monts d'Arrée, our walks cover a wide variety of locations in Finistère and eastern Côtes d'Armor. We walk all year round: this winter only one of our fortnightly walks has been affected by bad weather!

The walks are usually on Tuesday afternoons and most last about two and a half hours, at average speed – no forced marches – and include a refreshment break (often with homemade cakes!). The purpose is relaxation in beautiful countryside – all are equally welcome, whether you like to walk and chat, or prefer just to walk quietly admiring the scenery. Details of the walks programme and what to expect on each walk are always available on the Brittany Walks website.

MARCH WALKS: Tuesday 13th 2.00 Forest of St-Ambrose. Meet at old station (Maison de la faune sauvage) on D42 between Berrien and Scognac. Tuesday 27th 2.00 Guerlesquin. Meet in the market-place, by Présidial.

3€ per person Further details: www.brittanywalks.com or phone 02 98 24 15 19

Mr. Biznuz

The Pensions Deficit



People in business have always been suspicious of smartly-dressed young men and women who arrive at their premises full of ideas that they have learnt at college, and this is probably the reason why small businesses have traditionally held back from investing in pension schemes: business people are naturally reticent of any scheme that involves them handing over large sums of money now, in the vague hope that they will get more back later.

In most countries, authorities have tried to overcome this reticence by offering businesses considerable tax incentives to put at least some of their profits into pension funds, in France the government has gone a little further and has attempted to make pension contributions obligatory.

For many years this heavy-handed approach received broad public support, but the lustre is now starting to wear off the whole idea of pensions, and business people's suspicions of the idea may prove to have been well-founded.

The very experts who, a few years ago, were urging everyone to pour a large proportion of their earnings into pension schemes are now doing their best to dampen people's expectations about what they are likely to receive when they retire. The problem seems to be that pensions only work if you have an ever-expanding work force, so that there are always more people paying into the scheme than drawing money out.

The fact that this is no longer the case is euphemistically known as the 'pensions deficit' and it means that there is no conceivable way that people can be paid the pensions that they have been promised.

All this sounds very grim, but perhaps it ought to worry business people less than others. There is a far older and more reliable means than pensions that business people have always used to guarantee financial security in their old age: this involves recruiting young people into the business, not as employees but as partners. As time goes on, more responsibility is transferred to the younger partner - who may be the business person's son or daughter, or may just be someone who has shown an aptitude for the business - until eventually the older partner is performing only an advisory role, but is still able to take as much money as they require from the business, whether it be as rent for the premises, consultancy fees, or dividends on profits. Such an arrangement need not involve ever actually selling the business, but simply a gradual change in roles for everyone involved. As with pensions, this is something that you have to start planning well in advance, and it starts by taking a positive attitude to younger workers.

Even in the earliest days of a new business, it is advisable to make as much effort as possible to get young people involved, in the hope that you will be able to forge a relationship with someone who will, one day, effectively be your pensions scheme.

Anglo CHAPS
For resolution of all your PC & Mac problems, contact Mr Fixit on 02 96 21 87 94 or email: mcauleyre@googlemail.com for same day or next day service
Networking solutions WiFi and WebSites

SATSURE22
ENGLISH T.V. & RADIO FOR YOUR HOME IN BRITTANY
NO CONTRACT, SUBSCRIPTION, PHONE CONNECTION OR U.K. ADDRESS REQUIRED!
FULLY INSTALLED WITHIN 24hrs
QUALITY EX - SKY GUARANTEED DIGIBOX
NEW DISH, LNB, CABLE & LEADS.
VIEWING CARDS AVAILABLE FOR CH4 & 5.
LOWEST PRICES! HIGHEST QUALITY!
UNRIVALLED AFTER SALES SERVICE!
BREAKDOWNS, RE-ALIGNMENTS, MAINTENANCE & SERVICE!
OPEN 7 DAYS A WEEK! CALL 02-96-93-31-43 NOW!



F. A. Q. 30

Q : I have heard about "Vista", the new Windows replacement for XP. What do you think of it and should I buy it?

A : How topical! Microsoft's newest addition to its Windows Operating Systems is now available in Europe. Although I've not used it yet, I have done a lot of research so this is what I know:-

Three years late and millions of dollars spent we now have a Microsoft OS that is trying to look like an Apple Mac. The principle new feature is a graphic front end called Aero that boasts a "transparent" feel. This is a straight copy from Apple and offers nothing to functionality but to use it you will most likely have to upgrade your graphics card!

Many of the planned new features have not been implemented but there is a clever search facility. It's apparently full of bugs that make it tricky to use and prone to error. Security is a big deal with Vista. Account management, a feature of other operating systems since 1971 (Unix), is suddenly all the rage at Microsoft! To date it seems to be more of an irritant than anything else. I dare say that when people get used to it they'll become resigned to its idiosyncrasies. Whether the OS really is more secure is open to debate.

Now that I've whetted your appetite you'll want to know how to get hold of Vista. It can be bought, either as part of a computer package (OEM) or as a separate software package.

Let's start with Original Equipment Manufacturers. The major computer makers have a deal with Microsoft so that they can supply cheap (to them) copies of the OS ready installed on their wares. They are not allowed to supply proper software discs and there is no support from Microsoft. This is the way that most people will move to Vista because it's the most reliable method.

For those who actually want what they pay for there are eight versions of the OS ranging from £99 to £350. Prices in Europe are the same and

all seem to be 90% more expensive than in the USA. Mr. Gates says it's because of local taxes and exchange rates. This is rubbish. He just changed the \$ sign for a £ and is trying to screw as much money out of us as he thinks the market will stand.

Don't waste money on the full version. At £145 Vista Home Premium Upgrade offers the best range of goodies at the best price. You are supposed to upgrade over an existing valid version of XP (according to Microsoft). Actually, you can install the full version of Vista from this disc. Then use the same disc to Upgrade to Vista - so that it can be legally validated! I can supply fuller details to anyone who is seriously interested. Not surprisingly, Microsoft is not talking about this bizarre function.

Once installed the real problems start. Many drivers will not work. Orange has just announced a workaround for their USB DSL modems. That's only the tip of the iceberg. DVD burning software will most likely fail and, unless you've got a very powerful computer, your brand new Vista will run like treacle.

My advice is to stick with XP or get Linux. Don't waste your money.

Gates already has too much.

Grax Warrior



Any questions?
graxwarrior@wanadoo.fr
or leave a message with the CBJ:
02 96 21 52 21

BURO+
express
Office Supplies Stationery Printers
Fax machines Photocopying
ZAE du Pôcher, Carhaix (near McDonald's)
Tel: 02 98 93 04 10 Fax: 02 98 99 13 06

Classified Advertising
3€ 25 words

Animals

Donkey companion wanted for our pony. Suitable for harness. Must be quiet and gentle. Please tel. 02 96 21 58 34

Polly, our pot-bellied pig is looking for a full pot-bellied male for love and companionship. Callac area. Tel: 06 30 119 155.

Free to loving home only, beautiful 3 year-old Belgian shepherd dog (Malinois). Chipped, vaccinated, full passport, perfect temperament. Intelligent, trained, very affectionate. Will make perfect companion & family guard. Chip. 250 269 500 109 505. Tel: 02 96 24 30 60.

Hooves will travel. Horse transportation. Long or short distance Shows, Haras or A - B. Fully insured. Contact Jenny on 0685059115 or Email Saz7matthews@hotmail.com Area 22

Piglets for sale Un-neutered males, 50€ each. Females 65€ each. Gloucester Old Spot cross. Tamworth. 7 weeks. Tel: 02 97 60 99 09 (eves preferred).

Goat, Alpine, female. Approx. 2 years old. Tri-colour. Good home wanted. 25€ ono. Tel: 02 96 13 12 74

Chestnut mare 15:2 HH. Registered. Selle français. Good farrier, traffic etc. 11 years. Great hacking horse, kind-natured, gentle, and fun to ride. Quick sale. 1500€s. (No offers) Tel: 02 98 99 53 18 guemazou@aol.com

German Shepherd puppies for sale, available towards the end of May. Full pedigree. Both parents can be seen. Tel: 02 96 13 12 74. More info: 02 96 13 12 74

Quality Bio (organic) hay. Small bales. Superb for horses, goats, sheep etc. Easy access and location. Merdrignac. 02 96 67 49 17.

Horse transportation. For emergencies, vet visits, competition or show. Fully insured. All areas covered. Tel: Eric 06 07 68 85 48

Cuts fur Mutts. Professional dog grooming Clipping, trimming, bathing & nailcare. Individual appointments. In quiet environment. Between Carhaix / Gourin. Tel: Susie: 02 98 99 53 18 / 06 33 51 18 13 guemazou@aol.com

Let your dog holiday with us! Home environment, one to one attention. Must love other animals. For more info, call Elie on 02 98 99 13 04.

Rare breed Kune Kune piglets. Wonderful small grazing pigs. Make great intelligent pets. Dept. 22. Tel: 02 96 56 18 08 jeffrey.newman@wanadoo.fr

Burns Additive-free dog food now available at Joie de Vivre, Glomel (D3). Opening times and directions, please see advert page 13. Tel: 02 96 29 86 08

For sale: pure-bred Welsummers for dark-brown eggs. Cock and 3 hens: 60€ Tel: 02 96 45 78 79 (evenings)

B & B cont'd page 34

Healing



Thai Yoga massage - an Asian Traditional Art of Well being.

Gilles le Picard
Qualified therapist, 15 yrs. experience.
Clinics in Paimpol, Lannion, Guingamp, Jersey and the Massif de Locarn.
Fluent English spoken
For an appointment:
Tel: 02 96 49 10 06 / 06 10 43 26 42
www.gilleslepicard.fr gilles.lepicard@wanadoo.fr

Websites

NEED A WEBSITE
FOR BUSINESS, CLUB, CHARITY OR FOR FUN!

STOP

Do not pay a fortune for web design!
It's fun and simple to do it yourself.

www.simplywebsites.com

Stop Press

FIRST CHOICE REMOVALS---
Local and European. Free quotes. Part loads, Professional service. Tel. France +33296436549

Why not rent one of our mobile homes? Planning a family reunion, a few days near the coast, friends coming? Situated in a quiet orchard between Quimper and Benodet, fully fitted, sleeps 6-8, shower/wc, decking, BBQ. Long or short stays considered. April to mid-October contact Janet Bozman 02 97 34 16 28 or email: tradingpost@free.fr

Television

SAT SHOP
Place de l'Eglise
56160 SEGLIEN
TEL: 06 60 54 46 57 / 02 97 38 40 39

Amstrad THOMSON **PACE**

SKY DIGIBOX €199
NEW DIGIBOX WITH 1 YEAR RTB WARRANTY
NO CONTRACT!

COMPLETE KIT €245
KIT INCLUDES SKY DIGIBOX, MINI DISH WITH LNB, CABLE, CONNECTORS & FULL INSTALLATION NOTICE
FREE 48 HOUR DELIVERY ANYWHERE IN FRANCE!

QUAD LNBs €60
RUN UP TO 4 DIGIBOXES FROM 1 DISH
ALL ITEMS ON DISPLAY AT OUR SHOP IN SEGLIEN
INSTALLATION POSSIBLE FROM €100



Website Workshop

Following on from last month's subject of Open-Source Software, this month we will look at Firefox extensions.

Q - What is Firefox?

A - As previously mentioned, Firefox is a web browser from the Mozilla foundation (www.mozilla.com). It is a free alternative to what you have currently included with your operating system; e.g. with Windows it is Internet Explorer. Firefox will work on Windows, Macs or Linux-based computers and is part of the Open-Source community (see CBJ February issue).

Q - Will installing Firefox mean I can't use my normal browser?

A - Not at all; you can have several browsers installed on your computer. You can also have several browsers open at the same time in different windows - it doesn't matter whether they are the same browser or a mixture of different ones.

Q - Can I still use Messenger?

A - Microsoft Messenger is a completely different application to a browser and Firefox will not affect its use at all.

Q - So what is a Firefox extension?

A - On its own, Firefox is a good fast browser but lacks some of the functionality that most of us have come to expect as standard on other browsers. There are countless small extensions that can easily be installed into Firefox to provide additional features from language translation to testing your bandwidth, popup blockers to a personal Googlebar or weather forecasting to mapping.

Q - How much do they cost?

A - Firefox and almost all the extensions for it are produced under the Open-Source licence, i.e. they are free. And being free doesn't mean their quality is substandard either; some extensions are more useful than others but they all serve a purpose, you just have to define whether they serve yours or not. See last month's column for more details on Open-Source software.

Q - Where can I get these extensions?

A - If you go to <https://addons.mozilla.org/firefox/extensions/> you will see that the extensions are listed under one of the twenty-two available categories.

Q - How do I install an extension?

A - When you have chosen an extension you would like to install, simply click on the 'Install Now' button. A window will pop up saying that you have asked to install the following item. When you are happy, simply click on the new 'Install Now' button and you are done. Simply close Firefox and open it again for the extension to become active.

If you don't like the extension or it doesn't perform how you envisaged and you would like to uninstall it, simply click on Tools, Add-ons, select your extension to uninstall and then click on the 'Uninstall' button, et voilà!

Malcolm Wearing

Next month: Cascading Style Sheets

Malcolm can be contacted on malcolm@practicalnet.com or see www.practicalnet.com Tel: 0033 (0)296 260 483

Breton PCs

Mobile Computer Technician Specializing in:
PC Repairs & Upgrades
New Systems & Peripherals
CDs DVDs, Ink Cartridges etc
Broadband Setup
Wireless Networking
Basic Computer Training
Collection & Delivery Service

Compatible Ink From Only €3
Based in Carhaix - Will travel throughout 56, 78, 22

Tel Richard: 0298995892
mail@bretonpcs.com www.bretonpcs.com

Infortech
Computer Engineer
PC & Mac support

From teething troubles to total trauma
Repairs - Data recovery - Web design
Virus cleansing - Networking - Training
Friendly, experienced service with competitive rates

Tel: 0298711491 / 0615493862
Email: dalefranklin@wanadoo.fr
www.infortechfrance.com

March: Planning this Year's Vegetable Crop

Now is the time to decide what vegetables you intend to grow this year. In general, vegetable gardening is not as popular as it once was - many people now take the view that if you want vegetables, the simplest way to get them is to pop down to the local supermarket and buy them - and, consequently do not see the need to spend time in the garden growing them.

It may, therefore, be worth going over some of the arguments in favour of vegetable growing, which are, perhaps, not aired as often as they might be in the world's media. Growing a few vegetables could be considered as indispensable to integration in Central Brittany: older Bretons understandably find it hard to relate to anyone who chooses to buy all their food in the shops, when, with a little effort it can just be pulled out of the ground. Vegetable gardening is also a good form of exercise, and ensures that you spend time out of doors getting plenty of fresh air for much of the year. Vegetable connoisseurs also consider home-grown vegetables to be highly superior to anything that you can buy in the shops. Above all, however, the truth is that vegetable gardening can be very enjoyable, and few things can be compared to the pleasure gained from working with Nature to produce food upon which one can live.

Planning the Garden

It is important to limit the size of the vegetable plot to an area that you can manage properly: it is easy to rotavate a large area of a field, and to plant it

with vegetable seeds in the Spring, but in order to get a crop you must also have time to weed the plants and tend to them. It is better to start off with a vegetable plot that is too small, but well-maintained, than one that is too big to look after properly.

You also have to decide what crops to grow. Each crop has specific requirements and takes a degree of careful planning to be grown successfully. New gardeners should therefore limit themselves to a few core crops and introduce new vegetables to the garden as their skills increase. In Brittany, even some seasoned gardeners only grow four or five different vegetables: potatoes, leeks, onions, tomatoes, and beans or peas, for example.

Potatoes: It is hard to grow too many potatoes. If you produce too many for your own use, you will find that they make an extremely welcome present for your friends and neighbours. The planting date is critical to the size of the crop: plant too early and the young plants will be set back by late frosts, plant too late and the mature plants will be killed by blight before they have had a chance to produce many potatoes. Weather conditions vary from place to place, so the best advice is to keep an eye on your neighbours and to follow their example on planting times. Provide the plants with as much compost as you can, and water in dry spells. Earth up the rows as the plants grow to prevent them being swamped by weeds. Potatoes should be ready for harvesting from some time in June.

Garden Swap Club: Seeds and plants. Manoir de Loguevel, Locarn. Anyone interested please e-mail Anna on: loguevel@aol.com or call her on 02 96 36 68 98

VIDE JARDIN Sunday April 1st
Plant sale, in Brec near Châteauneuf du Faou. 40 stalls, 2.50€ per metre. Refreshments Admission 1.50€. Tel: 02 98 58 30 39.
Well signposted in Brec.

English Yew plants for Hedging
50/80 cm 5,09€
100/125 cm 10,18€
125/150 cm 14,82€

Pépinières de Coat Lioù,
Kerichenou, 22370 Bourbriac
Tel. before visit: 02 96 43 44 81

English Spoken
Signposted from the centre of Bourbriac
Closed Sun.

For Sale: 60 box plants. Three years old. Suitable for hedging. 60€ for the lot. 02 96 21 55 97

GARDEN MAINTENANCE

Central Brittany
(Bretagne Nord-Centrale)
- Need your grass cut?
- Need a hedge trimmed?
- Need borders weeded?
- Need over-winter care?
Need whatever you like!

Then call John or Cheryl on:
Tel. 0033 (0)296 24 61 64
Mob: 0044 (0) 7813 947776
Email: john.gallon-darbois@wanadoo.fr

Onions: Onions can be grown from seed but often suffer from poor germination. A surer method is to buy the onion 'sets' and plant them in as rich a soil as you have in your garden. Water in dry weather, and the onions should be ready for harvesting in mid-Summer.

Peas: Brittany has a good climate for growing peas. Plant every couple of weeks from the beginning of March onwards. You will start getting peas to pick in June. Peas also thrive on a rich soil.

Carrots: Carrots are amongst the most popular vegetables in the kitchen, and are not too difficult to grow, except for the fact that they have to be protected from Carrot Root Fly. The easiest way to do this is to lay Enviromesh over the plants about a month after germination. Carrots tend to have either a very good germination, or a very poor germination - probably depending on the weather after planting. If the germination is good, it is essential that you thin the plants so that there are two or three inches between seedlings; if germination is poor, re-sow. Carrots can be planted right up until the end of July, but, obviously, it is the early plantings that produce the big carrots.

Tomatoes: Tomatoes require very rich soil - they can be grown directly in compost. Plants can be bought from March onwards for growing in greenhouses and polytunnels, but should not be planted outside until the end of May.

Beans: French beans are a very popular and high-yielding crop that you see in most gardens. They are planted from the end of April onwards, and if picked regularly yield a crop right through the summer.

Other vegetables that grow well in Brittany include: beetroot, leaf beet, courgettes, sweet corn, cabbages, Brussels sprouts, globe artichokes, shallots, and beans for drying (Coco Trégor). Aubergines, peppers, and cucumbers all do well under cover.

When is the best time to plant your onion seeds? Well, sometime in March, when the weather is warm, and the surface of the soil is dry enough to crumble between your fingers.



Tim the Gardener

Available now from **LA GRANDE MAISON**
PERENNIAL PLANTS - Good selection available
Bedding and vegetable plants from mid May.
Strawberries, PYO or ready picked mid June onwards.
Opening times: March/Apr - by arrangement or post, Thurs-Sun
Pisc and Jean Cumber
La Grande Maison
La Croix Neuve
22340 Le Mouzillon
Tel: 02 98 93 08 37
cumber@orange.fr
www.lahouseenbretagne.org

PETER SMITH
TREE SURGEON
Felling - Pruning - Hedging
Ground Maintenance
Dry and Green Firewood
All arboricultural work undertaken Plougonver 02 96 13 40 05

Les Bocages
David Robins
Tree Surgeon
Free consultation
Tel: 02 97 39 99 82
Areas 22, 29, 56 covered
www.lesbocages.com

Runguen Jardin & Gite Services
Are you tired of spending precious free time cleaning and tending the garden? Then we can help!

Grass cutting Garden maintenance Pruning & hedge cutting Regular or 'one off' cleaning
Full caretaker services for your gite or home. Key holding, airing, changeovers, forwarding post, grocery service and much more...

Fully registered. References available if required. Competitive prices. Telephone 02 98 26 43 19 e-mail: mike.loyd@tiscali.fr

A L G FENCING
Quality permanent wooden fencing for agricultural and domestic use
Post & Rail Post & Wire
Panels Gates and Gateways
06 13 94 32 03 / 02 98 99 83 63

Classified advertising continued, from page 30

B & B

Vegetarian B&B near Guémené (56); beautiful setting, delicious home-cooked food using fresh produce from our organic garden. Retreats also available. www.vegetarianfrance.com 02 97 51 24 05

Househunting, holidaying, renovating B&B accommodation available throughout the year. Central Brittany, 10 mins from Huelgoat, 15 mins from Carhaix. Beautiful location. Email: jonandorice@wanadoo.fr 02 96 99 77 46

La Gare B & B, Pont Melvez (on D 787). En-suite, double room 41€ (28€ sole occupancy). Evening meal available. Ideal base for househunting. Tel: 02 96 21 87 94

The Maison Breton B&B near Rostrenen. Holidays/househunting. En-suite rooms. Evening meal / barbecue available. Bar, Internet, large grounds, parking. Sue & Malcolm 02 96 29 15 88 malcolmt95@wanadoo.fr

Books

Le Chat qui Lit, secondhand books. Thousands of books, both French and English in stock. Open Thursday to Saturday 10.00 am to 6.00 pm. Pempoulrot, Kergist Moeiou. www.chatquillit.com, 0296 36 59 00

Building & Property Services

English stonemason, registered. 40 years experience. Stonework renovation. Work can be viewed. No job too small. Contact Malcolm 02 96 34 41 15 / 06 78 37 85 58 (Region 22)

EBB offer a complete range of building services. French-qualified maçon with over a decade of building experience in Brittany. Contact Paul on 02 97 39 34 83 or visit www.easy-buildbrittany.com

Caretaking, Gardening, General Maintenance. Efficient & Reliable. Ex National Trust workers. French speakers. Current clients will recommend. Contact Helen/Steve: Tel: 02 96 36 68 53 email: ouicare@wanadoo.fr

Gardening and DIY in 22. Garden maintenance to landscaping. Buildings, repairs and small projects. Fencing and gates, driveways. Reasonable hourly rates. Tel: 02 96 13 42 20 (evenings preferred).

Stonemason and general builder. All aspects of stonework and building undertaken. Tel: Frank for free quote (22) 02 96 24 70 44

P & A Property Care - house and garden maintenance, changeovers, keyholding etc. Friendly, reliable couple for help with all aspects of your home. Excellent references. Tel 02 98 99 81 69 or e-mail: andrew.peters@wanadoo.fr

Need a Tiler/Plasterer? Contact James for the tiling of your kitchen/bathroom/floors/patios/verandas. All aspects of plastering. Exterior walls built in brick or block. Exterior painting. Velux windows Fitted. Tel: 02 97 44 19 96 mobile 06 77 68 80 67

General Renovations and Home Improvements. From large projects to finishing touches. We have all the tools for internal work plus a minidigger for the large external work. Call L.V. Heathcote: 02 97 39 98 89 or email: mary.swarbrick@wanadoo.fr www.LVhdottall.com

Building & Property Services contd page 35

Classified Advertising 25 words 3€

Name:

Address:

Tel:

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

Courses / For Sale / Animals / B&B / Gardening / Tractor work / Computers / Health / Services / Building & Property Services / Translation & Language Courses / Vehicles / Property / Wanted

Send with cheque payable to 'Central Brittany Journal' to: Central Brittany Journal, BP4, 22160 CALLAC

Transport

GCL Autos
Suppliers of cars and commercial vehicles, motor cycles and quads.
Man and van available 24/7
Reasonable rates
Tel: 02 96 459 320
02 96 450 811 / 067 310 1151

Plant Sales

PLANT & MACHINERY SALES
Mini diggers and dumpers
Most other plant available
Tel: 0044 771 073 1729
0044 183 784 0191



Food

Pork Raised humanely? Free range? Don't know? Peter does.
All his pigs are raised outdoors at Plouyé, running around as nature intended, not even artificially inseminated. That's done by Idris. A real pig and a real boar.
Peter's Pigs. Tastefully reared, tasteful results. Tasteful prices.
Whole, half or quarter pig or 10 kg batches, for collection or delivery.
Tel: 06 850 850 77
www.peterspigs.com
No pigs were harmed in the making of this ad

Classified advertising contd page 41

Renovation work and painting & decorating. 20 years experience. All work carried out to a very high standard. Satisfaction guaranteed. Photographic journals of previous work available. References if required. Tel Ray 02 96 29 46 12 / 06 23 08 27 84.

All your plastering, rendering, damp proofing work carried out by skilled, clean worker. Fully registered via French agency. Tel lan for enquiries and free quote. (22, 29) 02 96 24 79 75

BUILDING PLANS. Extensions, garages, verandahs, kitchens, bathrooms, and renovations. Documents graphiques. Photos. Scale drawings. Phone 02 96 36 69 61 / 29 86 58 or 0623 24 18 25 or email: rayfoster@wanadoo.fr for details of services available.

Registered English Plasterer. Tiler. Int./Ext. Decorator. Bilingual. Contacts in all trades. Help with planning permission, insurances etc. Accommodation available. Call Jon: 02 98 99 77 46 / 06 25 78 93 63. Email: jonandorice@wanadoo.fr

General Builder, Andy Seabourne. Specialist in Roofs & stonework. All Small jobs undertaken. Written quotes are honoured. No nasty hidden costs on completion Tel: 02 96 24 04 43

Need pointing? We do pointing in the traditional method, using lime and sand. Phone for a free quote: 02 96 45 74 35

Carpenter, 25 years experience. All aspects of carpentry and house maintenance undertaken. Based at Le Moustoir, Area 22. Call Roger on 02 96 99 13 04

General Renovations and Building work. Full renovations and small work. Plasterboarding and painting. Patios, paths and driveways. Landscaping, retaining walls and blockwork. Traditional lime pointing. Phone Chris: 02 97 38 50 05 / 06 76 18 27 49 ChrisBuild56@yahoo.co.uk

Covering Central Brittany. Property maintenance, gardening, odd jobs, gite changeovers, caretaking and more. Reliable, enthusiastic couple. Experienced in property and management. www.centralbrittanyproperty.com tel: 02 97 27 60 06

English-speaking French artisan. Groundworks. Septic tanks installed. Keen prices. Friendly, reliable, one-to-one service. Tel: 02 98 78 91 39 / 06 98 90 46 60

General handyman, House & garden maintenance. Fully reg. No job too small - fixing leaks, tiling, cleaning guttering, window cleaning, gardening and help with renovation projects. Area 56. Will travel. Excellent hourly rate. Tel: Phil Allen: 02 97 51 52 70 / 06 89 70 88 95

Building Supplies

CLEARANCE STOCK DIRECT FROM THE FACTORY DISCONTINUED LINES DISCOUNT PRICES
FLOOR & WALL TILES
CARPET, VINYL FLOORING
WOOD PANNELLING
BATHS, WASHBASINS
OVENS, FRIDGES, WASHING MACHINES
DOORS, WINDOWS
MATTRESSES, BED BASES
50 miles, Carhaix
QUEST RECUPERATION, LE FAGU (through town centre, well marked)
02 96 81 88 23 Open every day except Mon a.m. and Sunday.



Cycles

VELOS THIERRY
6 LE PETIT PARIS, 22120 LE HAUT CORLAY
Full Range of services available for cyclists
Sales, Hire, Repairs, Wheel building.
Mobile Service if required
terry.manuel@wanadoo.fr
02 96 29 48 40



What's On

Every Wednesday
 English Book Exchange at Carolann's, Carnoët, 10.30 - 4.30
 If you don't have books to swap, there are hundreds from 1€ each. Tea/coffee available. Also there is a 'dépot-vente' system for smaller items. Carnoët Village Centre, diagonally opposite church. Tel: 02 96 21 54 62.

Second Friday each month
Soirée Franglaise will continue to be held at the Hôtel Noz Vad, Carhaix, on the second Friday of each month. Contacts: George Turnbull or Pam Chapman.
 Tel: 02 98 99 48 90, e-mail: ghtmbull@fastmail.fm

Wednesday nights
Jamming sessions at the Celtic Bar, Botaval, Cléden Poher. All musicians welcome. See main ad. Page 37

Wednesday March 7th
Jole de Vivre will be at the AIKB, Gouarec, room above the Library - please enter via the back stairs, not the office. From 12 noon, for the sale of Greetings cards and Things! Everyone welcome - Easter and Mother's Day just around the corner. 02 96 29 86 08 joledevivre338@orange.fr

Sunday March 11th
Tabletop sale at Carolann's, Carnoët 10 am- 2 pm. Tables 2€. Please book! Refreshments available. Carnoët Village Centre, diagonally opposite church. Tel: 02 96 21 54 62

Monday March 12th - Wednesday March 14th
3-day soft furnishings workshop. 70€ Pleyber Christ. Contact Jude. Devon Community College tutor. 02 98 78 59 09

Tuesday March 13th 2.00 pm
Wild Walks - (guided walks around Finistère and east Côtes d'Armor). Forest of St-Ambroise. Meet at old station (Maison de la faune sauvage) on D42 between Berrien and Scrignac. www.brittanywalks.com or phone 02 98 24 15 19

Wednesday March 14th and Thursday March 15th
Callac Cinema: LOLA - Une Femme Allemande 8 pm. In German with French subtitles

Friday March 16th and Monday March 19th
Callac cinema: BLOOD DIAMOND film in the English language. 8.30 pm. Set against the backdrop of civil war and chaos in 1990's Sierra Leone, starring Leonardo diCaprio.

Saturday March 17th
St Patrick's night at the Celtic Bar, Botaval, Cléden Poher. Free Irish stew, buffet and music - see main ad. Page 37

Saturday March 17th
All day celebration at Bar-Restaurant Les Fous, 22160 Carnoët. More info. see page 39.

Saturday March 17th
An evening with "Dr Blues" playing ROOTS and BLUES at Rik's Bar, Ste. Brigitte. An excellent guitarist and singer. This is not a ST PATRICK'S DD!!! Just a great night of live music. Free entry. Tel: 02 97 27 61 12 for info.

What's On Continued page 39

RIK'S BAR
 STE. BRIGITTE
 02 97 27 61 12
WHATS ON? SOMETHING!!!!
 See the 17th March
 OPEN FROM MIDDAY Tues. to Sun

Tranquility
Tea shop & Restaurant 20 rue du Pont, Pontivy
 02 97 07 05 01
Saturday March 17th
 Medieval banquet
Saturday April 21st
 Shakespearean Medieval banquet
 (to celebrate Shakespeare's birthday)
 Reservations recommended

LE MADISON BAR / B&B
 QUENEQUEN, SCRIGNAC 29640
 Tel. 02 98 78 21 96
Colin and Avril welcome you to LE MADISON BAR and B&B
 Bar Meals Served Daily
 Fresh Cod & Chips - Friday night
 3-course Sunday lunch (please book for Sun.lunch)

Doppies Restaurant
Mael Carhaix March
Friday nights from 7 pm
 Enjoy a Curry, Steak or TexMex
Saturday Brunch Club 10am-2pm
 English, Continental & American
 Breakfasts, or a combination.
 Tel: 02 96 24 66 23

Places to Eat see also:
 Le Moulin Blanc p. 2
 La Girelle p. 13

Places to Eat

Le Lodge du Croisty
 Restaurant, Bar and B&B
 A family-friendly atmosphere.
 Kergroix, 56540 Le Croisty
 On the D132 between Le Croisty and Plozeau
 02 97 28 27 91

celtic BAR
Le Fournil Resto Rapid
 All sports channels
 Irish, English, French
 Reservations only
 Traditional-made pasty and chips 7€
Adrian: 02 98 93 42 81
 Botaval, 29270 Cléden Poher
 (off the RN 164)

Doppies
 Home-cooked food to eat in or take away.
Plat de Jour served daily 10€
 Sunday lunches - 2 courses incl. wine 11€
Maël Carhaix 02 96 24 66 23
 (closed Mon.) Outside parties catered for
 Friday nights - Curry, Steak or TexMex

Les Fous Country Pub & Restaurant
 Large terrace and garden • open from midday until when we close • food served 12-2pm and 7-9pm
 Internationally influenced home-cooked menu, including old favourites like lasagne, steak and kidney pie and Indian and Caribbean curries. Traditional French and Italian cooking includes vegetarian options, children's menu, fabulous desserts.
 Guide Routard recommended since 1996 • Closed all day Wednesday
 booking advisable • Pen ar Vern, 22160 Carnoët • website: www.les-fous.com

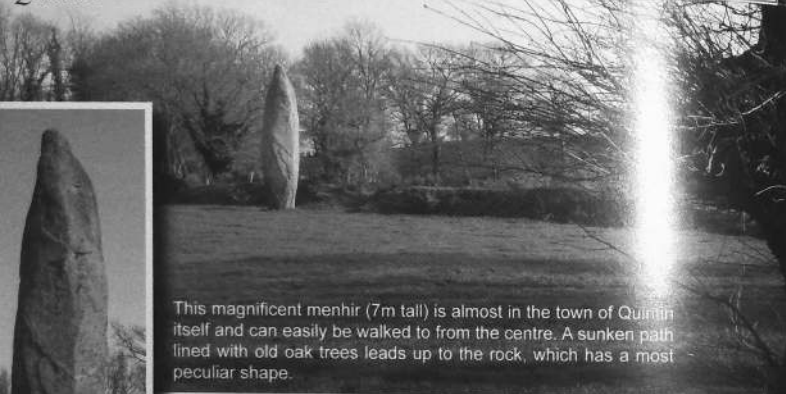
A l'Abri du Temps, Crêperie, Stival
 Suggestions for this year's summer and autumn
 see www.abri.com
 02 96 28 14 44

Auberge de la Vieille Tour
 22330 Langourla
 Sunday lunches every week
 Hot food all day, every day
 Tel: 02 96 30 41 15

RENDEZVOUS CAFÉ & BAR
 • Snacks
 • Internet
 • Free Wifi for Laptops
 • Sunny courtyard
 • English books
 • 6ft Projector screen plays all sports
 10 rue de Tregouez, 150 yds from town centre parking, Callac Open Tuesday to Sunday 10.00-03.00

La Roche Longue

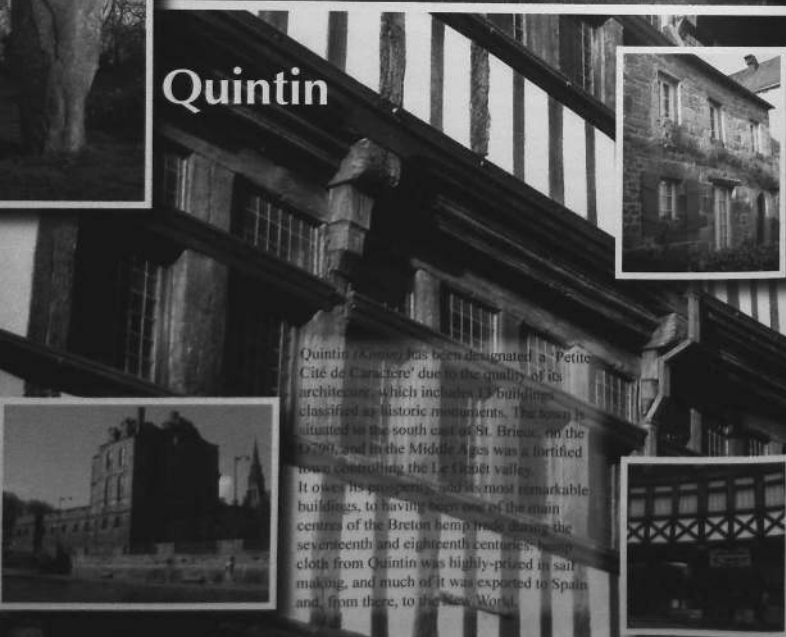
Quintin



This magnificent menhir (7m tall) is almost in the town of Quintin itself and can easily be walked to from the centre. A sunken path lined with old oak trees leads up to the rock, which has a most peculiar shape.



Quintin



Quintin (59000) has been designated a "Petite Cité de Caractère" due to the quality of its architecture, which includes 13 buildings classified as historic monuments. The town is situated in the south east of St. Brieuc, on the 15790, and in the Middle Ages was a fortified town controlling the Le Gâtin valley. It owes its prosperity, and its most remarkable buildings, to having been one of the main centres of the Breton hemp trade, during the seventeenth and eighteenth centuries. Hemp cloth from Quintin was highly-prized in sail making, and much of it was exported to Spain and, from there, to the New World.



Saturday March 17th
St Patrick's Day Fest-Noz at le Vieux Bourg near Quintin. Live Irish music from SKOL LOUARN starting at 8.30 pm till late. All welcome at the Salle Polyvalente du Vieux Bourg. 3€ entrance fee.

Sunday March 18th
Mother's Day Lunch at Manoir de Loguevel - Welcome Kir with nibbles, 4 course lunch with coffee, wine and water - special rates for kids. Details on: http://www.manoir-loguevel.com/mothers_day_lunch. Reservations only. Tel: 02 96 36 68 98 or e-mail: loguevel@aol.com

Sunday March 18th 4pm - 7pm
The popular Anglo-French band "Good Time Jazz" play at the Bar "Tal Ar Pont" just next to the bridge in Châteauneuf du Faou. Good lively music and a great atmosphere! Admission 6€/3€ (students).

Sunday March 18th
An evening of Flamenco dance and song, with the Compagnie Al Andalus. Espace Glenmor, Carhaix (on the Carhaix ring road). 5 pm. Tickets: 15€ and 8€. Booking advisable - either in person at Espace Glenmor (open Tues. - Fri. 9-12, 2-6) or tel: 02 987 99 37 50 (some English spoken).

Sunday March 18th
Treasure Hunt AIKB RDV 2.30 pm Pavillon de Rohan, Gouarec. Explore the countryside, discover new places and search for the answers. Bilingual clues. Take as long as you need to find the answers, prizes are for the most correct answers and not the time it takes. Meet at the end at a local restaurant for a meal together (wine not included). On your own? Then come along anyway and a place will be found for you in a team! Entry 15€ per person to include the meal. Open to everyone. Reservations. Tel: Call Liz 02 96 24 87 90 2 pm - 6 pm weekdays Email aikb@wanadoo.fr

Sunday March 25th 10.30 am
Christ Church Brittany. Holy Communion with hymns taken by the Revd Michael Grainger. Refreshments available. C of E. All welcome.

Tuesday March 27th 2.00 pm
Wild Walks Guerlesquin. Meet in the market-place, by Présidial. 3€ per person. Further details: www.brittanywalks.com or phone 02 98 24 15 19

Friday March 30th
The Ragamuffins Jazz group play old-time jazz at L'Homme au Chapeau, town square, Huelgoat. 9 pm - midnight. Admission free. More information call Regis: 02 98 99 78 81.

Sunday March 25th and Monday March 26th
Callac cinema. LA VIE DES AUTRES - a film in the German language, with French subtitles. 8.30 pm.

Sunday April 1st
The 3rd VIDE JARDIN - Foire aux plantes - plant sale, in Brieuc near Châteauneuf du Faou. 40 stalls, each 2.50€ per metre for a table. Refreshments. Admission 1.50€. For more information, tel: 02 98 59 30 39. Organised by Meskad Marmalade Theatre Association. Well signposted in Brieuc.

Sunday April 8th 11.30 am
Visit Manoir de Loguevel. Locarn, for the traditional Easter Brunch with coloured eggs, & lots of fun. Stay the day, Easter Hunt, time in health suite, games in day room, end day with

Bar-Restaurant Les Fous 22160 Carnoët Saturday March 17th Rugby

We will be showing the last 3 games of the 6 nations rugby one after the other on wide screen TV. Italy v Ireland at 14:30, France v Scotland at 16:30 and Wales v England at 18:30.

Beer
All day promotion of Orson Ale, a classic example of a true English Bitter Beer, brewed by the Les Fous Micro Brasserie, Côtes D'Armor's newest and smallest micro-brewery (established 2007). Orson Ale is the first of what will be a range of artisanally produced Real Ales and Beers and will be available in 33cl bottles a promotional price...

Music
From 21:00 an evening of Irish Music. The O'Fous Furioux will be playing guitar, mandolin, banjo, bodhran and the fool in celebration of St Patrick's Day / the results of the rugby / the imminent arrival of Spring / whatever else needs celebrating.

For more information email: orson@les-fous.com or ring Don or Tricia on 02 96 21 52 32

Au Rendez-Vous des Celtes Restaurant

Plussulien 02 96 24 04 26
Tuesday 13th March Darts and Skittles Night - at 7.30pm Entry 5€
Tuesday 27th March Quiz night - at 7.30 pm Entry 5€
Price for both events includes generous portion of Annie's legendary Steak Pie and Chips.
The restaurant is open Tuesday to Saturday evenings, and Sunday lunchtime. As well as our regular menu we serve Fish and chips on Friday and roast for Sunday lunch.
Booking advised. 02 96 24 04 26

High Tea. Special rates for children. Reservations only - details on http://www.manoir-loguevel.com/easter_day_brunch. Please call Anna: 02 96 36 68 98 or e-mail: loguevel@aol.com

Saturday April 21st
Attention all Soul fans. You are invited to an evening of Northern Soul and Motown at Bar Ty-Mad, St Mayeux (22) on Saturday 21st April 2006. 8 p.m. till late. Contact Maic on 02 96 24 09 88 for more information.

La Saude Cattery
 Purpose-built
 Heated cabins
 Outside runs
 Lots of social contact and plenty of cuddles
 Carol McDermott
 Saint Gueno (22)
 tel/fax 02 96 34 47 26
 visit our website
 www.lasaudecattery.com

The Cat's Whiskers Cattery
 Fully-equipped indoor cabins
 Individually-heated beds
 Tranquil environment in a garden setting
 Callac/Carhaix area. Visitors welcome.
 Tel: 02 96 21 56 68
 linda_bamford@orange.fr

THE PET HOTEL CALLAC
 Select Boarding Kennels for dogs & cats
 Indoor, heated & spacious
 Exercise area & walks
 Visitors welcome
 Debbie Burton 02 96 45 93 13
 3 Restguen Callac
 hill.burton@wanadoo.fr

HOUSE SITTING/ ANIMAL CARE
 Reliable, experienced
 house sitter & animal carer.
 Large & small animal experience
 (including equestrian)
 Animals stress free in their own environment
 following their normal every day routine.
 References available.
 Call Anna on : 02 97 34 72 26
 or 06 75 81 56 65

Noise House Painter Service
 Qualified English Farrier
 Professional
 Carl Sanderson Dip.
 WCF RSS
 Areas covered:
 Brittany & Normandy
 Regular visits each area
 Tel: 02 96 24 09 45
 2 p.m. for a Brittany appointment

Les Terres Celtiques Boarding Kennels
 - Individual boxes
 - Large exercise area
 - Food provided
 - Personal Service (special care, diets etc.)
 Philippe LE DALL 3, Kerbrès 22320
 Le Haut Corlay 02 96 29 91 80
 http://terresceltiques.kalasha.com

In The Dog House Kennels & Cattery
 Spacious accommodation
 Plenty of walks in large field
 Visitors welcome
 Situated in Callac, west of Carhaix
 Christine 02 98 73 91 10

Pen an Haie Kennels & Cattery
 Under New Management
 Visitors Welcome
 Spacious, heated accommodation, walks, love and care for your Very Important Pets (VIPs)
 Tel: 02 98 93 45 76
 (near Kergloff D48)
 julie.marion@orange.fr

'Cuts fur Mutts'
 Professional dog grooming of small & medium breeds (up to 25 kilos)
 Clipping, bathing, trimming, nails & glands + free flea rinse.
 Between Carhaix & Gourin
 Susie: 02 98 99 53 18
 06 32 80 62 93

2 for 1
 Pet and House sitting Service
 Take your trip worry free
 Pets & house are safe with me
 Call Donna on:
 02 98 73 41 66 / 06 65 34 04 71
 References available

Alternative Hoofcare Systems
 Ian Whatley, Cf, Dep.
 Qualified in remedial shoeing & high performance trimming
 Phone
 0296459736 / 0686012579
 www.alternativehoofcare.com

Yves Joneour Callac Kennels Dogs and Cats
 • Individually heated boxes
 • Exercise area
 • Walks
 • Visit before booking
 Kervignat 22160 Callac
 02 96 45 89 22 / 06 78 01 87 95
 www.gromel-herman.com

Good Home Wanted For: A tiny Yorkshire terrier, and a Maltese terrier both 10 months old. Yorkie Black/tan/grey. Maltese pure white. Neither dogs moult. Good pedigrees. Plus European passports. They could go abroad in March. Would love them to stay together. Owners must go back to England 1200€ for the two.
 Phone for more information: 02 96 29 48 26

Classified ads
 contd. from page 35

Computers

Having problems setting up your broadband? Can't get email to work? Then call Network29 broadband and internet software installation specialists. Troubleshooting and Email Setup. 02 98 20 07 26 info@network29.co.uk and www.network29.co.uk

PC Problems! - Call Mr Fixit
 Anglo CHAPS
 02 96 21 87 94. Dept. 22.
 Microsoft trained - Networking solutions - WIFI and Web sites
 mpauleyre@googlemail.com

Courses

TAROT readings. Learn the Tarot course (postal/email with tuition), Tarot Study Days, Gift Vouchers, startarot@wanadoo.fr or phone 02 98 24 15 19

3-day soft furnishings workshop. 70€. Pleyber Christ 12th, 13th, 14th March. Contact Jude 02 98 78 59 09. Devon Community College tutor

Experienced artist/teacher, well qualified, offers tuition in painting and drawing. Individual and small groups. Beginners most welcome. Structured courses available. Bourbriac. 02 96 43 65 47 email: kristina@kristina.me.uk

Piano tuner and piano lessons for adults and children. All types of Music. Pop, Classical, Jazz, Rock, etc. Tel: 02 97 34 30 93

Food

Free range eggs. 1.50€ per dozen. Tel: 02 96 43 44 27 Bourbriac area.

English-style SAUSAGES 95% pure pork from traditional outdoor-raised pigs. 500g. packs 3.50€. Sausage meat 500 g. 3.50€ Situated between Locoigné and Pontivy. Order early for Easter. Phone/email for brochure Lemoulin@aol.com Tel: 02 97 60 99 09

Back BACON 250 g. packs 2.50€ Gammon joints or steaks 10€ per kilo. From outdoor-reared traditional pigs. Phone / email for brochure. Situated between Locoigné and Pontivy Lemoulin6@aol.com Tel: 02 97 60 99 09

For Sale

Firewood - Oak and beech. Cut to size. From 170€/cord delivered. From pruning and sustainable forests. Green wood from 130€ per cord. Tel: 02 96 13 40 05

Aromatic plants in pots. For sale direct to the public. 600 different varieties. Start at 1.50€. Fagot Horticulture, Kerbelleg, St Hermin (29). Open Mondays to Fridays in March and April - call beforehand for directions. 02 98 99 54 11. English spoken.

Quality Back bacon, ready sliced. 2.25kg packs 20€; Cheddar cheese 12€ per kg, and English sausages. Smaller packets available. Now available. Tel: 02 96 24 66 23

English plaster. Any amount available. Tel: 02 96 24 79 75

Approx 5 ton felled pine trees; different sizes/lengths. Any offers considered. Tel: 02 96 43 44 27 Bourbriac area

Rayburn. Dark blue. Choice of wood or oil. Cooking, heating, hot water. 1500€ ono. Tel: 02 98 99 99 07

Singer treadle sewing machine with original instructions, bobbins, needles - 300€. Post-war Remington Typewriter working order: 150€. Leather biker's jacket, large. 60€. Tel: 02 96 36 97 18

Dog guard for Shogun Warrior/Sport. As new. 50€. Dog guard, net-type, for Vauxhall Omega estate. Unused. 30€. Electronic keyboard and transformer. Casio CTK 450. Stand and stool included. 40€. Tel: 02 96 24 01 08

Solid pine table 6' x 2' 6" plus 6 high-back chairs. 100€. Pine bunk beds, nearly new. 100€. Tel: 02 98 78 21 28

BED & BREAKFAST 41

B&B LA GRANDE MAISON CHAMBRES D'HÔTE
 MAGNIFICENT VIEWS, QUIET POSITION, RELAXED SURROUNDINGS
 La Croix Nevez, 22340 Le Mousteir 02 98 93 08 37
 www.holidayinbrittany.org
 coomber@orange.fr

Te Gwevelli Chambres d'Hôtes
 Relaxing and tranquil country setting, ideal for walkers, cyclists etc. Open all year.
 tel: +33 (0)296 457346
 www.brittanystoppers.com
 e-mail: kerlouet@wanadoo.fr

Webb's Of Gromel Bed and Breakfast
 4 en-suite rooms
 Central Village location
 5 Pl. du Centre 22110 Gromel 0633 (0)2 96 29 68 44
 www.bandinbrittany.co.uk cliff.webb@wanadoo.fr
 http://perso.wanadoo.fr/webbsofgromel

Vehicles for Sale
 Mercedes 190. 1987. Petrol, automatic. RHD. French lights. New control technique. Ready to import. VGC. Electric windows, sunroof, good tyres. 950€.
 Honda NTV 650cc. UK reg. With export certificate. 1998. New rear tyre, clutch, battery 850€.
 Ford Sierra 2.3 diesel. LHD. Tow-bar. 1988. New control, good tyres. 1,100€.
 Tel: 02 96 36 66 20 Locarn

For Sale
 Ride-on mower, petrol 16HP Old and reliable 450€
 Stihl chainsaw D23L. 35cm cut 2 years old 250€
 Concrete mixer, electric 2 years old 130€
 8 Breton corner beds, wooden, 1st 200€
 Drum kit, suit beginner. Pearl brand - 195€
 Metal table saw. TCT blade. 10cm cut 150€
 Mercury 25HP outboard engine 250€
 New bottled gas water heater 135€
 Tel: 02 96 36 66 20 Locarn.

For Sale contd. page 42

42 Building & Property Services

For Sale contd. from page 41

SELF-DRIVE DIGGER HIRE

Wheeled and Tracked 13 to 1.5 ton
Advice on fosse installation
02 96 36 63 94 / 06 67 83 91 46

Steve Reynolds & Sons

Interior and Exterior Builders
Velux windows fitted 150€ each.
No job too small
02 96 24 63 72
06 70 41 26 19

Fully registered and insured General Builder
Artisan Général de Batiment

BOWKER BUILDING SERVICES
Over 20 years experience
FOR ALL BUILDING AND RENOVATION
PROJECTS, DEMOLITION AND REMOVAL
02 96 29 78 47 / 06 87 94 16 69
mark.bowker@wanadoo.fr

MINI DIGGER & DUMPER HIRE

Gravel / Aggregates Supplied
STUART COUSENS
La Vieille Boissiere 22160 Plusquellec
Tel: 02 96 36 67 04
Mobile: 06 75 59 14 55
stuartcousens@aol.com

TONY LEWIS
Chimney sweeping
& Window cleaning services
Chimney capping
Certificates provided for fire insurance.
Mobile: 06 99 22 47 83
Telephone: 02 96 24 30 26

GK Sandblasting

Cleaning of wood (beams etc.), stone-
work & metal. Removes dirt, paint &
fungus. Restores to superb finish.
Free quotes throughout Brittany. Fully registered.
juliekirham@msn.com or 02 96 25 75 29

Dulux paint. Four tins of 2½
litre Colourguard luxurious silk
paint in Honeygold, for walls and
ceilings. 50€ for lot.
Phone: 02 96 45 09 28

MASSAGE COUCH, portable,
dark blue, adjustable height,
with face hole and plug, carry
case, towelling couch cover,
as new, plus trolley and other
accessories €185€. Please tel:
02 96 43 06 85

Black, metal-framed double
bedstead. Still in wrapping. Cost
£185, sell for 158€.
Tel: 02 96 43 44 27 Bourbriac
area.

2 pitch pine church pews, not
ornate, 7 approx. Good condition
80€ each or 150€ the pair.
Tel: 02 96 35 16 25

Very comfortable furniture for
sale, plus other odds and ends for
those cosy winter nights. Sofabed
40€, reclining chair 20€. For
details, call 02 98 78 98 14

Rosières 18076 wood-burning
stove & thermostatic oven, with
flue. Needs TLC - 50€. Rosières
839-84 self-contained 3-burner
gas hob and thermostatic oven.
Good working order - 25€. Both for
60€ - Buyer collects. Tel: David at
Scrignac 02 98 78 22 10

Exquisite chaise-longue with
bottomed rolled arm. Fully
restored by hand in traditional
upholstery. Beautiful carved,
sculptured back. Ceramic castors,
1750€
tel: 02 98 78 59 09

2-seater settee in solid oak.
2 drawers in base. Gold and
black patterned seats and back.
Cottage style. As new condition.
500€ ono Tel: 02 96 43 00 73

Tortella hydraulic flail mower.
Excellent condition. 900€ or near
offer. Tel: 02 96 21 54 35

Rio Electric wallheaters. 6 in
various sizes. All good working
order. Offers. Tel: 02 96 45 04 31

SENIAH
PROPERTY MAINTENANCE
I offer you a Personal service to turn your
house into a home.
Decorating / Alterations - or just a spare pair of hands
No jobs too small. Sensible prices for top quality work.
20 years experience property maintenance in the UK.
Free quotes.
Call Ray Haines: 02 96 29 46 12
Mobile: 06 23 08 27 84

Roofing Specialist
New and Renovation
Saint Leon
22460 Merléac
Tel: 02 96 26 22 58
donald.kerlau@wanadoo.fr

www.theobj.com

Building & Property Services 43

Child's pool approx. 3m Trampoline 30€. Game
boy Advance SP with games and charger 70€. Art
materials, paints, books - from interior design to glass
painting to renovation of furniture etc.
Tel: 02 96 43 00 73

Wood burner insert and hotte, with oak beam. Seen
working until end March. 350€. Four Breton dining
chairs, good condition 25€ each. Tel: 02 96 24 28 86

Classified ads contd. page 44

MPG DESIGNS
Architectural Drawing & Designs
For all your planning needs
Call: 02 96 47 08 58
Region 22 www.mpg-designs.com

Bretagne Architectural Services

in association with
Jerry Kent R.I.B.A.
Ordre des Architectes
Permis de Construire?
Déclaration de Travaux?
Do you really need them?

Tel/Fax: 0033 (0)2 99 47 83 96
email: tbas@tiscali.fr
www.bretagnearchitecturalservices.com

**DIGGER &
DRIVER**
Septic tanks
drainage
landscaping etc.
Rostrenen, Guingamp,
Carhaix area
Bilingual help and advice.
02 96 45 06 88/06 17 85 55 02
tressaint692@orange.fr

**Mini digger +
Large tipping trailer**
Soakaways & problem
drainage works a speciality
Gravel/aggregates supplied
Small enough for interior work
Care taken in mature gardens
Call Sean 02 98 93 55 89
06 65 65 25 01

Peter Stone
CENG MIET
Property
Maintenance
& Project
Management
Tel: 02 96 43 61 01
Mob. 06 88 75 26 88
peterstone@wanadoo.fr
www.maisonsbretannes.com

Michael McCoy Architectural Draughtsman

All your planning
needs and solutions
Specialising in
Renovation, New
Build, & Disabled
access.
02 96 43 44 23
therealmccoy999@aol.com

RENOV'ACTION THE COMPLETE PACKAGE
NEW BUILDS & RENOVATION PROJECTS UNDERTAKEN
SOL DE ETUDE STUDIES & INSTALLATION OF FOSSE SEPTIC SYSTEMS
GENERAL BUILDING WORK & DEMOLITION
FREE QUOTATIONS GIVEN IN AREAS 22, 29, 58
QUALITY WORK AT COMPETITIVE PRICES
Tel/Fax: 02 98 99 92 63 Mobile: 06 84 03 66 47
Email: info@brittanyrenovation.com

www.theobj.com

44 Building & Property Services

Classified ads contd. from page 43

C L C
 Building & Property Maintenance
 General building
 Stonework, blockwork, plastering, tiling
 Plasterboarding, dry lining, patios
 ☎ 02 98 86 95 37 or 06 31 45 07 20
 clc-chrislynn@hotmail.com

QUALITY BUILDERS & PLUMBERS
 All aspects of the Building Trade
 Roofing Bathrooms
 Kitchens Extensions
 Refurbishments New Builds
 Free Estimates
 Call Terry or Dave
 02 98 93 59 82
 06 76 50 96 40 06 74 67 40 14
 email: vig1955@wanadoo.fr

Gardening

Tractor for hire with Driver.
 Along with Rotovators, Grass cutters, Tipping trailer. Loads of uses. Area 22 and others. Hourly rate or estimate.
 Tel: 02 96 45 74 35

P & A Property Care - Decking, gravel, garden clearance and maintenance. Flail mower for overgrown areas. Reliable service for all your garden requirements. Tel 02 98 99 81 69 or e-mail andrew.peters@wanadoo.fr

GARDEN JARDIN: Let us help you sort out your garden. Experienced gardeners based in north Finistère. General maintenance, grass cutting, new planting etc. Call Chris or Sarah on 02 98 67 85 68.

Why wait until you want to use your garden to decide it needs attention? Decking, patios, paths and walls. Complete Perfection Building and Maintenance.
 02 96 21 42 59 / 0667 12 62 81

Mowing. Professional equipment suitable for taming rough areas. Regular field cutting service. Compact tractor loader/rotavator and other small machinery available for hire. Tel David: 02 96 45 04 31

Health & Beauty

COUNSELLOR/ PSYCHOTHERAPIST Peter Mickelborough, formerly British Association for Counselling & Psychotherapy Senior Registered Practitioner. For individuals or couples. Central Brittany location. 0296 36 59 00. www.chatquilt.com

Health & Beauty contd. page 45

BRITTANY PLUMBING & HEATING SERVICES
 (COVERING DEPTS 22 & BORDERS)
 25 YEARS EXPERIENCE
 ALL WORK UNDERTAKEN - NO JOB TOO SMALL
 RELIABILITY AND QUALITY GUARANTEED!
PATRICK WHELAN
 02.96.74.03.65 OR 06.60.37.75.24
 CORGI - INSTITUTE OF PLUMBERS - SIRET

ENTREPRISE ROITELET
 Steve Wren
 Electrical, Plumbing & Heating Engineer
 Reliable workmanship, over 25 years experience. Fully Insured
 All projects undertaken in depts 22, 29 & 56
 For a free quote contact Steve: (0033) 02 97 39 44 38/ 06 20 49 18 12
 stevewren@msn.com
 24 hour emergency call-out service

Roofing Timber Specialist
 'A' Frames, Loft conversions/ Veluxes, Windows and Doors
 Extensions, plasterboarding and general carpentry.
 40 years in the trade.
 Free estimates and advice.
 0296 242 908 / 0626 473 335
 lisadliv@yahoo.co.uk

LUDGATES Interior & Exterior Renovation
 Complete Renovation packages
 New Build & Roofing specialists
 Plumbing & Electrics
 Carpentry & Joinery
 Kitchens, Bathrooms, Tiling etc...
 Velux windows fitted
 "LUDGATES...do it right first time"
 References available.
 Contact Brian or Janette
 for a no obligation, free estimate
 quality and service guaranteed!
 0298994055 or 0662311022
 E-Mail ludgates@wanadoo.fr

Building & Property Services 45

Thai Yoga Massage and Relaxation massage. Gilles Le Picard. Qualified therapist, 15 yrs. experience. Clinics in Paimpol, Lannion, Guingamp & Jersey. Tel. 02 96 49 10 06 / 06 16 43 26 42
 www.gilleslepicard.fr.st

Family Mediation. Help with your relationship. Solicitor (15 years). Psychologist (27 years). Psychotherapist. Family Mediators Association. Jeremy Secrett B.Sc (Hons). persecco@aol.com tel: 02 96 29 75 67.

Ladies - treat yourself to a therapeutic treatment using essential oils. Relax in your own home. Mobile service. Customised natural products. Call Kate: 06 81 38 96 40

Healing and Counselling (MCOH - Member of the College of Healing). For pain relief and lifestyle guidance. Dept. 22. Also home visits. Call Malcolm on 02 96 47 08 58 email: gallerygardens@hotmail.com

Avon. Spring offers, new products. Look in the brochure and indulge yourself! Offers on make-up, jewellery, perfume, skin care, anti-aging products. Ring Kathy : 02 96 24 91 96

Fully-qualified craniosacral therapist, member of the Craniosacral Association UK, also a qualified French paediatric nurse. Between Lannion and Guingamp. Claire Thérêt 02 96 45 29 28.

Health & Beauty contd. page 46

PETER JENSEN ARTISAN CARPENTER and ROOFER
 ROOFS, A-FRAMES, LOFT CONVERSIONS, VELUX.
 NEW BUILD & RENOVATIONS UNDERTAKEN
 Smaller jobs also welcomed incl. "You buy, we fit"
TOP QUALITY WORK AT SENSIBLE PRICES
 20 YEARS EXPERIENCE
 FREE QUOTATIONS, AND INSURANCE QUOTATIONS WELCOME
 please call 02 96 29 51 66 or email bretagnocarpenter@hotmail.com

Premier Renovations
 Full renovations and small works
 Patios and landscaping
 Repairs and maintenance
 Plaster boarding, Painting
 Traditional lime pointing
 Emergency repairs Key holding
 B&B and assistance with house hunting
 Tel: Terry 02 97 28 00 39
 06 31 96 09 68
 email: louther@wanadoo.fr

Kingfisher Decorating
 Areas 22, 29 & 56 covered
Interior/Exterior Wall & Floor tiling Plasterboarding Loft Conversions
 Reasonable Prices
 22 years experience
 Free estimates
Bob: 02 97 51 20 57
 petitrenovat@aol.com

Mr MAINTENANCE
 25km Mur de Bretagne
 BATHROOMS WOODLAND
 DRYLINING DRIVEWAYS
 WINDOWS CUTTERING
 FLOORING DRAINAGE
 FITTINGS DECKING
 DOORS GARDEN
 Call Malcolm on 0296 260 483

Willow Electrics
 Rewiring
 Safety Checks
 Breakdown Service
 References available on request.
 Tel: 02 96 29 69 12 willow.sarl@wanadoo.fr

Mark LONGMUIR
 Roofing Contractor
 Couverture Zinguerie
 Place de l'église 56160 Langoëlan
 02 97 39 36 80 / 06 89 28 24 64
 mark.longmuir@wanadoo.fr

BOUGET MICHEL SARL
 22160 LA CHAPELLE NEUVE
 Digger & mini digger
 Septic tanks installed,
 landscaping etc.
 bougettp@wanadoo.fr www.bougettp.com
 Tel 02 96 21 63 42 English spoken

KOAD KADOR
 Carpentry, Joinery,
 Wood Turning
 Staircases, doors, windows,
 furniture, panelling, flooring,
 Timber structured house extensions
 Fluent English - All Central Brittany
 06 79 79 74 23 - email: mentis@koad-kador.com
 Lannion - 29440 Bihann - 02 98 79 81 81
 web site: http://www.koad-kador.com

Blue Point CONSTRUCTION
 We offer a complete service and are specialists in natural stone work
 Tel/Fax: 02 98 73 92 08
 For all New Build, Roofing and Renovation Projects

46 Building & Property Services

Health & Beauty contd. from page 45

Hairdresser available for all the family in your home or mine. Situated between Bourbricac and Quintin. Willing to travel within 15 km of each. Tel: 02 96 21 42 59 / 0667 12 62 81

TAROT readings, Learn the Tarot course (postal/email with tuition), Tarot Study Days, Gift Vouchers, startarot@wanadoo.fr or phone 02 98 24 15 19

Reiki, relaxation, and pain relief. Formerly massage therapist in California for 11 years. Can drive to you, within 1/2 hour of Guémene. Barbara 02 97 39 40 40

Leisure

Johnny Fox & Teddy Boyz Disco, 60s - 70s - 80s - 90s, Rock 'n' Roll - Blues - Disco - SKA - New Romantics - Swing. Phone: 02 96 24 66 15

Attention all Soul fans. You are invited to an evening of Northern Soul and Motown at Bar Ty-Mad, St Mayeux (22) on Saturday 21st April 2007, 8 p.m. till late. Contact Malc on 02 96 24 09 88 for more information.

Personal

Not-so-old 68 years man looks for lady. Must be non-smoker. Dept. 56 if possible. Phone Geoff 02 97 93 27 81

Will the lady who rang me about my Yorkshire terrier for sale, and asked me to ring her back, please phone me again on 02 96 29 48 26 if you are still interested. There was one number short in the telephone number you gave me. Thanks

Services

Secure caravan storage in Central Brittany. 75 mins from both coasts with immediate access to national routes. Overnight accommodation available. Tel: 02 96 29 22 64

Need a Solicitor for your affairs in Britain. Contact Justin Culver LLB. Property, Leasing, Rental, Company, Wills and Contracts www.justinculver.co.uk. Email: justin@justinculver.co.uk. Fees negotiable

Mobile Hairdresser, to advise and take care of your hair. Huelgoat and surrounding areas. Please call Liana Wheaton on 02 98 99 90 51 or 06 66 38 31 11 for all enquiries and appointments.

Repairing and servicing of all Landrovers, tractors, lawnmowers and strimmers by fully-trained mechanic in Dept. 22. Tel: 02 96 29 48 24. email: ajr.kerjoly@wanadoo.fr

Carer/companion RSW qualified. Current CRB checked. Available for short-term breaks of 1 - 3 weeks duration, for elderly or disabled. Tel: 0044 79 77 07 92 23 (mobile) / 02 96 56 19 02

Cleden Poher taxis. For hospital visits, railway stations, ferry ports or tours, short trips or long. Please tel: Eric on 06 07 68 85 48. English spoken

Need a helping hand in the house or garden? Odd jobs using 'cheque emploi système'. Tel: 06 66 03 28 09

Services contd. page 48

REPOINT building services
Artisan Maçon Over 23 years experience
Reliable Quality work
Complete restoration projects undertaken
References if required
Stonework, Blockwork, Repointing
Small jobs
Tel: 02 97 34 17 43 Fax: 06 77 11 39 92
repoint@aol.com

Stone Craft
Makers and Suppliers of Quality Patio Slabs and Slate-Effect wall blocks
5 different sizes of Patio slabs available in various colours.
Complete Landscaping service available. Patios, Paths and Driveways Made and laid if required. No minimum order.
For enquires and a free quote Tel: 02 97 38 50 05
email: stonecraft56@yahoo.co.uk

KERHERVE RENOVATIONS
External and Internal Renovations
Including Plastering, Roofing, Plumbing and Heating
Contact Graham or Liz for a FREE estimate
02 98 73 83 98 : 06 03 75 10 25
lizziegraham128@orange.fr

COMPLETE PERFECTION BUILDING & MAINTENANCE
RELIABLE, FRIENDLY AND HONEST!
General Building and Repairs
Velux Windows fitted
Plasterboarding
Repointing, Guttering
Painting & Decorating
Patios, Paths & Walls Decking
Over 20 yrs experience
Call: 02 96 21 42 59
0667 12 62 81

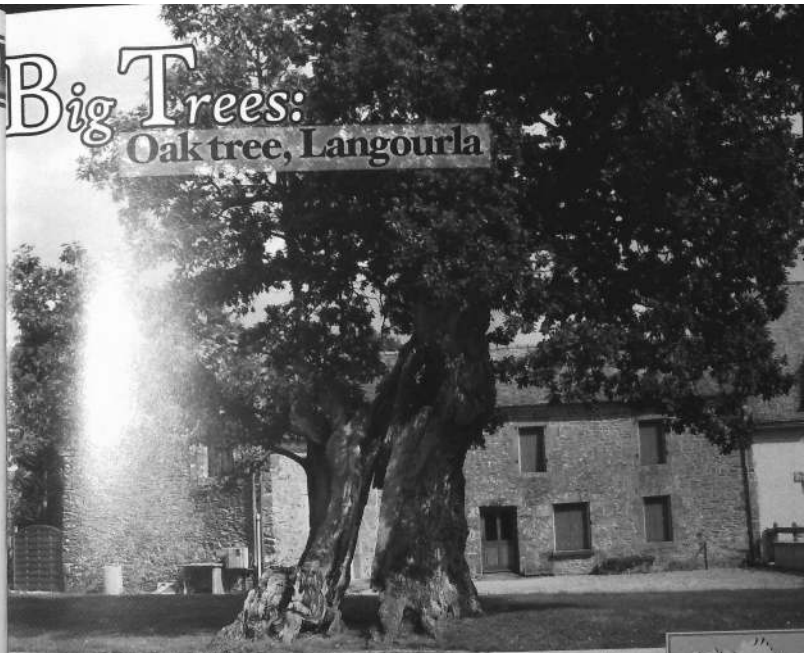
TOM PARKIN
Kitchens
Bathrooms
Extensions
Dry Lining
Ceramic Tiling
Plastering Blockwork
Stonework
Barn Conversions
Tel: 02 98 93 58 07

KMR
Carpenter
Building Works
• Renovations
• Conversions
• Repairs
Qualified and reliable
Free estimates
02 96 26 09 91
06 28 83 39 27

AP Seabourne
GENERAL BUILDER
All aspects of building work undertaken from complete renovations, Plastering to replacing slate
For a free quotation with no hidden extra costs contact Andy or Suzanne
02 96 24 04 43
06 78 34 51 68
Andyseabourne@aol.com

www.thebcj.com

Big Trees: Oak tree, Langourla



The remarkable oak tree in Langourla, near Collinée, is not only very large, but actually has a split at the bottom, wide enough for an adult to fit through with ease. This leaves the tree in almost two halves, yet the smaller side has now died, and all the growth that we can see today is supported by the almost impossibly thin right half of the trunk. The plaque on the nearby church describes how women who wanted to have children used to visit the tree. Entering the village on the D46 from Collinée, the oak tree is an unmissable site. It stands on the left, near the church.



HAUT DES ARBRES
TREE SURGERY LANDSCAPE GARDENING
FELLING PRUNING THINNING CROWN LIFTING OR REDUCTION
PATIOS WALLING FENCING DECKING ETC. WATER FEATURES A SPECIALITY
FREE ADVICE, SITE VISIT & QUOTATION.
Wood Chipper & Cherry Picker available for hire (130000) 22 28 29 36
Tel: Steve Frearson 02 96 36 92 26
E MAIL: hautdesarbres@wanadoo.fr

LA JARDINERIE HOLLANDAISE
Le Garly 56480 STE BRIGITTE Tel: 02 97 27 62 19
LARGE SELECTION OF SHRUBS...TREES...FLOWERS...BULBS
very competitive prices
ENGLISH SPOKEN
Landscaping and garden maintenance
OPEN EVERY DAY EXCEPT MONDAYS

48 Classified Advertising

Services cont'd. from page 46

Soft furnishings. Curtains, loose covers, swaps and tails, fitted bedspreads. Advice on colour and fabrics. Qualified, with many years experience. Tel. Jude: 02 96 78 59 09

Alcoholics Anonymous. Do you want to stop drinking? Meeting: Joselin Weds. 7.30 p.m. Tel. Andy: 02 97 73 94 99 or 24 hour helpline: 06 32 29 60 01

OUTIL TEMPS - Plumbing, Electrics, Heating. Fully qualified for 30 years. 24 hour call out. Checkable references. Covering most areas. Call Richard or Susan on 02 96 29 73 90

Traditional & Modern Upholstery. Antique furniture restored in the traditional method. Headboards made and upholstered. Contact Jude Sowerby 02 96 78 59 09 (Devon Community College Tutor)

Indian curries, authentic and home-made. frozen and delivered for collection throughout key locations in Brittany. Email: paul.napier@wanadoo.fr for details and menu. Paul Napier

Translation & French Courses

ARMOR TRAD Translation & Interpretation. Accredited Translator, (Retines Court of Appeals), Tel/Fax: 02 96 47 26 55 dany.oriell@wanadoo.fr 154 rue de Minity, Beg Leguer, 22300 Lannion

French - to really get talking. one to one lessons based on your needs and interests. Qualified, experienced teacher, Châteauneuf du Faou - Combrès, Tel: Margaret 02 98 59 30 39 or 06 66 76 72 00.

FRENCH CLASSES, all levels, small groups or private lessons at Kergnat Moëlou, Peter M. O'Sullivan, www.chafquill.com 0296 36 59 00

Conversation French classes. Beginners & Improvers welcome. Small, friendly, informal groups. New Beginners Class starting on Tuesday mornings. Help with forms, paperwork, phone calls etc. Contact Helen: Tel: 1 02 96 36 68 53 e-mail: ouicars@wanadoo.fr

How is your French? Private French lessons, communicative approach, by bilingual professional French teacher, with 8 years experience. Lannion area. Tel. Rem: 02 96 15 96 46

Translation & French Courses cont'd. page 49

VSP 22  The specialist in cars without a license. New and second hand cars. Demonstration at your own home. Service and repairs in our own workshop reserved exclusively for no-license cars, or at your own home. Breakdown service. 3 rue Pen an Croissant, Glicen, Guingamp. Tel. 02 96 13 56 32

PC Breakdown Service  **Maël-Infomatique** Tel: 08 77 58 15 83 Mobile: 06 75 73 88 37 Email: terry@mael-infomatique.fr Bi-Lingual Service www.mael-infomatique.fr

Satellite TV 49

EUROPEAN SATELLITE INSTALLATIONS
For all English tv & sky installs
This includes: new Thomson/pace digi box, new dish, lnb, all cables, free-to-air card or sky card and full installation
from £250 no hidden extras.
sky + fitted £350
dish installs from £175.
your own equipment fitted.
Service calls
We will beat any like-for-like quote.
fr 0033(0)296866593
mark.powell@wanadoo.fr
www.europeansatellite.co.uk/

Brittany Satellites 
Tel: 0296 439 155 (LN) +44 (0)1871 210606
we will beat a genuine like 4 like quote
NEW SKY DIGI BOXES 150.00€
NEW SKY+ DIGI BOXES 220.00€
SKY+ QUAD LNB 45.00€
SKY DISHES FROM 40.00€
SKY+ SUBSCRIPTION WITHOUT THE NEED FOR A UK ADDRESS. PHONELINE OR UK BANK ACCOUNT
INSTALLATIONS FROM 100€ (UK ALIGNMENT FROM 150€) PAUL TREWEN CALL OUT FROM 100€

English Television In France 
www.uksatellitesystems.com

Digibox Receivers } Full Systems Fitted } Parts, Accessories & Repairs
Dish Installation } Dish Re-alignment } Your Equipment Fitted
Andrew Barden 02 96 31 87 83

English TV in your French home 
WITHOUT SUBSCRIPTION!
Subscriptions available no UK address required
Call Trevor on **02 96 43 16 04**
www.sky-tv.fr
Receive over 100 channels incl. BBC, ITV, Channels 4 & 5, news, music and kids.
50 Radio channels
All new equipment with a 2 year guarantee.
Dishes, quad LNBs, Sky Decoders, FTV cables, remote controls.
Sky+ and HD boxes
We can install your own equipment too!
Installer of Digital Satellite equipment since 1987

Opel Vectra 1995. CT Good clean French car. 163,000km. 3500€ ono Tel: 02 96 24 79 75
Motorhome Pilote Atlantis. Peugeot chassis, 2.5 Turbo diesel. 130,000km. 1992. 6-berth. Shower, w.c. Heating, fridge, microwave, CD player, satellite, solar panel, Ormister awning, cycle rack. 18,000€ Tel: 02 96 35 76 99
June 2005 6-seater (sleeps 8) Fiat Tandy Plus camper van with Safari room. Only 4750 km. Still under warranty. Immaculate condition. Sale for health reasons. Tel: 02 98 93 78 43
Weippert 25-foot Showman's caravan. Double glazed. Sleeps 4/5. Full-sized cooker, Fridge/freezer. Gas heated 3000€. Tel: 02 96 45 04 31

Vehicles for Sale cont'd. page 52

LOSE WEIGHT, KEEP FIT, TONE UP, HAVE FUN!
EXERCISE AT HOME WITH.....
PULSE 
PERSONAL TRAINING
Call Andy
Tel: 0296 86 51 97 Mobile: 06 18 10 45 42
email: pulse.personaltraining@hotmail.com

Pine Français 
Superb Reclaimed Pine Furniture
Dressers, Tables & Chairs, Bookshelves,
Hall Tables, Marble Butchers Blocks,
Coffee Tables, Pews, Beds &
Bedroom furniture, Mirrors,
Mug racks, etc.
New store now open - N164 route de
Carhaix, near Rostrenen
Buy direct from the sole importer to France.
Now available at L.e. Chineur Brocante,
Pontivy
Tel: 02 96 29 33 83
or 02 97 51 24 05
pinefrançais@aliceadsl.fr



50 Property & New Build

Houses for Sale

Countryside farm at Canihuel. Nr Corlay. 4 acres. 2 x 3 bed. houses. Gite. Bread oven. Ruin. Large hangar. 2 x large workshops. Apartment. 2 x fosses. Well. Spring. Needs finishing off. 149,000€. Tel: 02 96 36 66 20

At Plérin, Les Rosaires. Close to the beach. flat (about 29 m²). 1 bedroom. 1 living room with kitchen. Beautiful sea view. 100,000€. Tel: 06.09.73.27.99.

Renovation project. Two adjoining houses 50' long in total. One without roof. Sits in 1672 sq. m. land. With outbuilding. Plans approved. Pederneac area. 45,000€. Tel: 02 96 43 44 27

Houses to Let

Long let March onwards. Traditional Breton Cottage. Detached, recently refurbished. Comfortable and warm. Sleeps 5. Rural position, country views. Close to Callac and Carhaix. Tel: 02 96 45 04 31

3-bedroomed cottage, sleeps 6. 5km St.Nicolas-du-Peleu. Beautifully furnished. Weekly from 300€ or longer rentals 650€ pm. See ref 480 www.frenchaccommodation.co.uk Contact e-mail: maggie.parr@btinternet.com tel. France, 02 96 29 78 89 England, 0161 620 5423

2-bedroomed stone cottage, sleeps 4. Large granite fireplace. Located at Kerdaniel 2kms St.Nicolas-du-Peleu in a woodland setting. Weekly from 200€ or longer rentals 450€ pm. Contact e-mail, maggie.parr@btinternet.com tel. France, 02 96 29 78 89 England, 0161 620 5423

Newly renovated to very high standard. 2-bedroom cottage, sleeps 4/6. Between Bourbnac and Quintin. Available for holidays or househunting trips. 350€ per week. Tel: 02 96 21 42 59 / 0667 12 62 81

Pont Melvez. Large Breton, stone village house, 7 bedrooms - can sleep 10. Pool in season. Rent from 30€/person p/week, incl. towels and linen. Bookings now taken for May 1st onwards. Tel: 02 96 13 42 20 or more details: sharon@brittanybreaks.co.uk

A Small-holder's dream

3-bedroomed partly-furnished Breton stone cottage with 16 acre smallholding, with trout pond and streams. Rural location in tranquil, friendly hamlet. Mains electric, water, telephone, satellite TV, and up-to-date fosse septique. Open-plan living area with beams, granite fireplace with woodburner. New range cooker. Excellent grazing land contained, fenced and good. Fruit trees and bushes, 65-foot poly tunnel (needs plastic). Tractor and machinery and small animal housing included in price. Must be seen. A smallholder's dream. 125,000€ approx £120,000 (negotiable). In England 0044 (0)1803 392778 after 6pm Email 4halesatpaington@skyunder.co.uk

Carhaix Area (8 minutes town centre)



Fully-fitted kitchen, sitting room, living room with fireplace, office, 2 bedrooms, bathroom, w.c. 1st floor, 3 bedrooms, linen room, washroom, w.c. Fitted outboards. Basement, garage for 2 cars. Electric heating. 3200 m² garden with trees. 195,000€ 02 98 93 59 78 06 07 03 87 77

PRESTIGIOUS NEW DEVELOPMENT

Walking distance Carhaix Town Centre

One and Two Bedroomed Apartments

- Sound & heat insulated
- Doubled Glazed
- Electric heating
- Low Service Charges
- Utility room
- Balcony / terrace
- Parking

Carhaix Office:
30 ave Gl. de Gaulle
Tues. & Sat. 10-12.30 & 2-5

For more information call Philippe on: **06 32 96 85 00** (English spoken) or call **0800 800 633** and leave a message. French tax-payers may be eligible for tax credits if buying for investment purposes.

www.bc-partners.fr

Property & New Build 51



Property of the Month



Caurel

Newly-built, four bedroom house with exceptional views.

Ground floor : hall entrance with wc, equipped kitchen, laundry, living/dining room with fireplace, 1 bedroom with bathroom.

First floor : 3 en-suite bedrooms, garage, electric heating, terrace, 1764m² of land.

262500€ F A I agency fees included

Contact: L'Immobiliere des Tourelles. Ref M225
02 96 28 54 80 Ref M225

Estate Agents

Official Estate Agents
Mortgage Brokers
Investments

Alioth Properties
MORE THAN AN AGENT

Bi-Lingual Service
Free Valuations
Global Advertising

Looking to buy or sell property in Brittany?

Tel: +33 (0)875 52 69 33 (prepaid) Tel: +33 (0)687 67 30 56 (prepaid)
Email: aliothproperties@orange.fr Website: www.aliothproperties.com

L'IMMOBILIERE DES TOURELLES

14 place KREISKER, 22480 ST NICOLAS DU PELEM
02 96 29 78 41
7 place du MARCHE 22320 CORLAY
02 96 57 81 21
1 rue de l'EGLISE 22530 MUR DE BRETAGNE
02 96 28 54 80
www.gueltas-immobilier.com

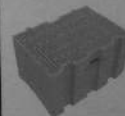
IMMOBILIERDIFFUSION.FR

The Internet Property Specialist
English-French-German spoken
7 rue Felix Faure - Carhaix
Tel: 02 98 99 28 63
www.maisonsbretannes.com

New Build

BIO EUROPEAN CONSTRUCTION SARL

SPECIALIST IN MONOMUR
NEW ENERGY HOUSES



NEW BUILD
RENOVATIONS
ROOFING
CARPENTRY
MASONRY
EXTENSIONS
VELUX SOLAR PANELS
DESIGN SERVICE

Tel/ fax 02 98 93 72 04

28 av Général de Gaulle,
29270 Carhaix

bioeuropean@aol.com
bioeuropeanconstruction.com

52 Building Services

Vehicles for sale contd. from page 49

Ansems trailer G/A body. Twin wheels. 2000kg. VGC. 5ft X 10ft. Only used twice. 2,200€. Also: Vauxhall Tigra V reg. Silver matt. Only done 37,000 miles. 4550€. For more information call Brian or Carol 02 96 29 48 26

Wanted

Garden Roller, old-fashioned type. Please phone: 02 96 29 87 31

Keyboard, full length (80 keys approximately) wanted, for young musician. Please tel: 02 96 21 55 97 or leave message 02 96 21 52 21

Phoenix Workshop ALLAN AND MARIA KIRTON & SON
**Bespoke Kitchens
 Bedrooms, Bathrooms
 & Furniture**
 Free Quotes
 Tel: 02 96 24 79 82
 Mob: 0779 10 33 883

Established building company requires registered/self employed experienced builders for work on several new build projects starting May for 3/6 months. Contact Paul on 0297393483

JCB/similar digger with back-axle must be all in good working order. Pay according to condition and year. Tel: 02 96 43 44 27 Bourbriec

CJ's CONSTRUCTION
 FOR QUALITY AND RELIABILITY:
 NEW BUILD ALL GROUND WORK
 DRIVEWAYS RENOVATION
 LAND CLEARANCE FOSSE SEPTIC
 ROOFING ETC.
 ALL WORK GUARANTEED
 FOR A FREE ESTIMATE :-
 TEL: - 02 98 99 79 00
 MOB:- 06 32 38 21 81
 EMAIL:- jonescolyn@orange.fr

Building Services 53

splash pools

- Pools from 7m to 11m
- Sand filtration
- Optional walk in steps
- Security fencing

Brittany office
 02 96 13 12 48
 UK office:
 0044 (0) 1384 390380

www.poolsinfrance.com

S.A.R.L.
 General Builder
HEMMETT
 Divers Travaux
 Entreprise Generale de Bâtiment
 Hemmett.Sar@gmail.com Tel: 02 96 45 93 87

Circuits sous tension
 Patrick Dudley
 Electricien
 Domestic re-wires & electronic security services
 Safety checks
 Tel: 02 96 29 72 34
 Mobile: 06 30 74 70 75
 circuits.tension@orange.fr

ACE SOUTHWEST LTD
 HEATING PLUMBING
 SOLAR PANELS
 Exmouth & Châteaufort du Faou
 Tel: Martyn Parry
 0044 (0) 1395 223936
 0044 (0) 7813 070626
 acesouthwest@btinternet.com

Cottrell Ltd
 Artisan Général de bâtiment
 ♦ 27 years experience
 ♦ Renovation & New Build Specialists
 ♦ General Building Work
 Tel: 0033 (0) 2 98 68 79 82
 Genefergood@wanadoo.fr

Patco Tel: 02 97 39 96 75
 Mob: 06 78 29 20 02

Plant for Hire
 ¼ ton micro diggers, ideal for internal work
 1.5 ton mini diggers
 3 ton diggers, ideal for larger contracts
 3 & 2 ton dumpers

We also have compressors, compactors, rotavators, diamond drilling equipment, breakers, whacker plates, and trench compactors.

Also plant and machinery wanted and for sale

Excavation of the old floor to the finished concrete base, ready for any type of flooring.

Services available



Driveway construction in the material of your choice.



Terracing and garden creation from that bramble patch to a workable space.



Drainage, ditches, and all types of water and damp problems solved.

patcoplant@aol.com

www.patcoplant.com

The Renovation, Creation and Maintenance of Land and Property
Total Land Care PLUS
 Would you like to reclaim that lost garden?
 Tel: 02 96 29 48 24 ajr.kerjoly@wanadoo.fr

FURNISS CONTRACTOR
 - Digger - Dumper - Landscaping
 - Patios - Driveways -
 - Paysagiste - Mini Pelle -
Kevin Furniss
 02 97 27 51 47 kdfurniss@yahoo.com

Glovers Electrique
 (over 30 years experience)
FOR ALL YOUR ELECTRICAL REQUIREMENTS
 INDUSTRIAL OR DOMESTIC INSTALLATIONS,
 MAINTENANCE, BREAKDOWNS.
 24-HOUR EMERGENCY CALL OUT
 Contact Dave 02 98 99 90 60
 gloverselectrique@wanadoo.fr

www.lacassieretp.com
 Septic tank systems, Groundwork for swimming pools,
 Excavations for lakes Demolition of buildings
 Also 3-ton mini digger for hire.
Martyn Conduit:
 02 96 26 22 56
 06 11 18 22 19
 English spoken
 info@lacassieretp.com

FrenchHomes
www.FrenchHomes.co.uk
Modernisation - Renovation - Decoration & Garden Projects
 Improve or modernise your home or garden, and make the most of your property in France. From kitchen assembly to driveways, fosses and patios.
 Help and advice. Free estimates. Guarantees and references available.
 Contact Sharon 02 96 13 42 20 (evenings preferred)
 Sharon@frenchhomes.co.uk

www.thecbi.com

54 Building Services

S.S. Inspections Ltd.
For all your electrical work
Fully certificated in France and U.K.
J.I.B. approved
Tel: 02 96 45 72 48

OIL CENTRAL HEATING & BOILER SPECIALIST
French oil boilers serviced & repaired
New installations and alterations
Specialist combination systems with wood burners and solar
Hot water tanks, with electric
Sean Hendicott
Tel/Fax: 02 98 93 55 89

CJ ÉLECTRIQUES
• Do you need that extra socket or a complete rewire?
• Free Estimates
• All work covered by 10 year insurance
Contact: Chris Clarke
Tel: 02 96 29 20 93 or 06 16 16 49 12
electriques@free.fr

Septic Tank Installations

Complete Service by local authority approved experts
Septic Tanks emptied & maintained
There is no problem for which we cannot provide a solution
Soil tests & planning applications arranged.
Covering Brittany for over 14 years
Call SARL M.R.T.P.
Tel: 02 96 86 51 05 email: otool@aol.com

RJC Carpentry

Working together to build the dream
General Carpentry
Roofing, Renovation, Doors & Windows
Kitchens Bathrooms Bedrooms
Cabinet/Furniture Making Bespoke or Ready-Made
Electrics Plumbing
Free Estimates richard.crothers@wanadoo.fr
Tel: 02 98 73 90 83 or mob: 06 10 59 55 58

RENARD TERRASSEMENTS
Groundwork, Hire & Sales Service
Seglien (Dept. 56)
Diggers, Dumpers, Compactors, Installation of fosse septicque systems, Landscaping, Pond Cleaning, Groundwork for Swimming Pools etc.
Tel: 02 97 28 03 16

Easy Build in Brittany
Paul Johnson
French-qualified Maçon since 1994
02 97 39 34 83
pjohn@easy-buildinbrittany.com
www.easy-buildinbrittany.com

www.theobj.com

EUN Electricite
- Electrical work on new and old properties.
- Rewiring and all types of domestic installations undertaken
Electrical heating, water heaters, extractors, automatic heating control (timers), alarm systems, outside lighting; Electrical & phone board problems; Water and spring pumps
Report - Free Quote - English spoken
Call Olivier:
02 98 79 75 86 06 10 18 40 82
yeun.electricite@wanadoo.fr

Wanted cont'd. from page 52

Femme de ménage/Cleaner, looking for work in Area 56. Willing to travel. Experience in housekeeping. Contact Nia Allen
Tel: 06 69 70 88 95

Established building company requires registered/self employed experienced builders for work on several new build projects starting May for 3/6 months. Contact Paul on 02 97 39 34 83

17-year-old English female urgently seeking employment or apprenticeship leading to qualification in IT/computing. Tel: Mark 02 98 73 13 28

POLLARDING. Several Oak trees in drive need pollarding. Taking away the wood as method of payment. Please contact 02 98 93 21 84 to discuss further.

Small cart or sack-truck and/or harness wanted for small pony (12.2), for transporting wood. Please tel: 02 96 21 58 34

Night Storage heater - English or French. Please phone 02 96 21 55 97

Building Services 55

Fosse Septique Groundworks
All digger work undertaken.
Diggers, Haulage,
Full fosse cleaning service
Self-drive diggers now available
Call Ian on 02 96 36 63 94
02 96 83 91 46

PLUS QU'ÉLEC
ELECTRICITY
Serving the French/English community.
Rewiring Inspections
Exterior Lighting New Houses
Stewart 02 96 21 53 60 / 06 77 46 40 71
Amar 02 96 36 51 86 Plusquelec 22160

Stonework Renovation & Building

André Cozic
Fluent English spoken
Tel: 02 98 93 88 69
Ar Fell - 29540 SPEZET andre.cozic@orange.fr

Willow Electrics
Rewiring
Safety Checks
References available on request
Tel: 02 96 29 69 12
willow.carla@wanadoo.fr

Mini Digger & Driver
Gardens Drainage
Building Work Driveways
Banking & Clearing
Free estimates and advice
Peter Gravenor
Plusquellec
Tel/fax: 02 96 45 04 43
Mobile: 06 75 45 99 77
p.gravenor@tiscali.fr
http://highstwest.chez.tiscali.fr

ENTREPRISE GÉNÉRALE de BATIMENT
RENOVATION - NEUF
TRAVAUX d'ASSAINISSEMENT
Building in France since 1975
David KING
www.Brittany-renovations.co.uk
61 route de la Corniche 22580 PLOUHA
Tel: 02 96 20 38 11 Fax: 02 96 20 29 85

DECREM
REGISTERED ARTISAN
SPECIALISING IN THE CONSTRUCTION OF CUSTOM MADE TIMBER FRAMED BUILDINGS IN CENTRAL BRITANNY
Renovation - Repairs - Remodelling
KIT HOMES ERECTED TO ANY STAGE
Visit us at **www.decrem.fr**
e-mail info@decrem.fr or contact John on mobile 06 07 69 71 74 24/24 02 97 23 18 70

Art & Fenêtres
Portes Volets Fenêtres
Windows and Doors
PVC or Aluminium
Front Doors
Roll Shutters and Blinds
Heating: Wood Burning stoves,
Show room: 1 rue de Callac
29270 CARHAIX
Tel: 02 98 93 14 46 (English spoken)
www.eco-comfort.fr
email: eco-comfort2@wanadoo.fr

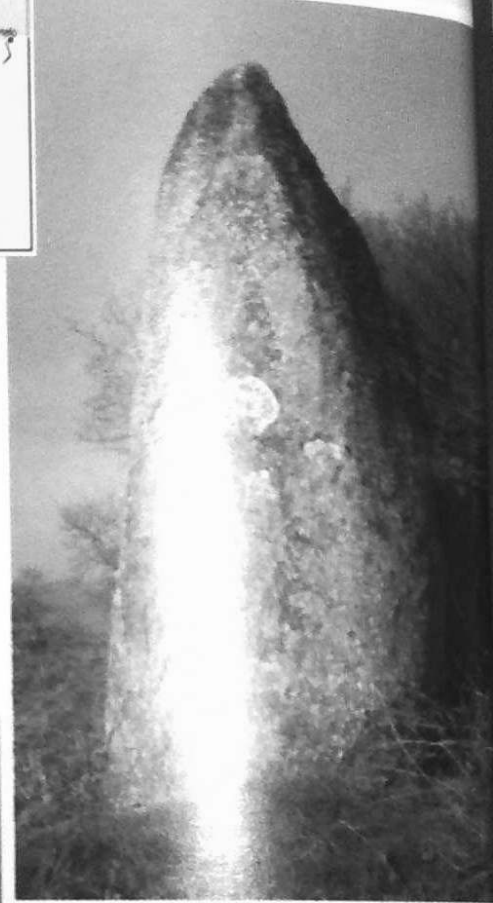
www.theobj.com

The Menhirs

of Le Vieux-Bourg



The hills between St-Gilles-Pligeaux and Le Vieux-Bourg (not far from Quintin) are rich in granite. Boulders, too big to move, sprout out of the farmed fields, balanced on top of each other in precarious ways and menhirs and dolmens abound. The menhirs featured on this page were just beside the road, so even though they are unsign-posted, they are easily found. A grassy path links the two stones, one of which has had a large cross fixed to the top of it, the other of which remains intact.



ISSN 1767-6738



JLG Immo
29 rue du
Général Lambert
CARHAIX

02 98 93 31 31

**Looking to Buy or Sell
a property in Brittany ?**

Contact Nick Ford
nford@groupejlg.com



Georges Hamon

All Types of Insurance

Car House Health

Fluent English Spoken

7, rue des Portes - 22160 Callac

02 96 45 51 15

callac@agence.generalif.fr